

「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下) 『資本論』第2部第8稿から

OTANI, Teinosuke / 大谷, 禎之介

(出版者 / Publisher)

法政大学経済学部学会

(雑誌名 / Journal or Publication Title)

経済志林 / The Hosei University Economic Review

(巻 / Volume)

49

(号 / Number)

2

(開始ページ / Start Page)

1

(終了ページ / End Page)

78

(発行年 / Year)

1981-10-25

(URL)

<https://doi.org/10.15002/00008429>

「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部 第21章)の草稿について(下)

——『資本論』第2部第8稿から——

大谷 禎之介

5)¹⁾ 部門Ⅱでの蓄積。

1) この「5)」は、赤鉛筆で丸く囲まれている。

〔原文〕

5) Accumulation in Kl. II.

a)¹⁾ c Ⅱについての第1の困難——すなわち商品資本Ⅱの構成部分から不変資本Ⅱの現物形態への《再》転化——は、単純再生産にかんするものである。前にあげた表式

$$\begin{array}{c} \overbrace{1000v + 1000m(I)} \\ \underbrace{\quad \quad \quad} \\ 2000c(II) \end{array}$$

をとってみよう。²⁾ いま、たとえば $\frac{1000}{2}m$ すなわち $500m(I)$ 、つまり剰余生産物Ⅰの半分がふたたびそれ自身不変資本として部類Ⅰに合体されるとすれば、Ⅰの剰余生産物のうちⅠに保留しておかれるこの部分は、c Ⅱのどの部分をも補填することができない。それは消費手段には転換されないで(そしてこの場合、ⅠとⅡとのあいだの流通のこの部分では、1000v (Ⅰ)による1000c (Ⅱ)の補填とは違って、現実の相互的交換、つまり諸商品の双方向的場所変換が行なわれる)、Ⅰ《そのもの》の《なかで》追加生産手段として役だつべきものである。それはこの機能をⅠとⅡとで同時に果たすことはできない。あるいは、別の言いかたをすれば、資本家は、自分の剰余生産物の価値を消費手段に支出すると《同時に》その剰余生産物を

2 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

||58|《自分で》生産的に消費すること、すなわち自分の生産的資本に合体することはできない。だから、 $\frac{v+m}{2000}(I)$ ではなくてただ $\frac{v+m}{1500}(I)$ だけが、つまり $(1000v + 500m) I$ だけが、 $2000(c) II$ と転換可能である。すなわち、 $500c(II)$ は、その商品形態から生産資本(不変資本)IIに再転化できないのである。したがって、IIでは過剰生産が生じることになり、その大きさはちょうどIで行なわれた、生産Iの規模の拡大のための過程に対応することになる。IIでの過剰生産はもしかするとIにも強く反作用して、そのために労働者IがIIに支出した1000の還流さえも部分的にしか行なわれず、したがってこの1000が可変資本の形態で資本家Iの手に帰ってこないかもしれない。——この資本家Iたちは不変な規模での再生産においてさえも、そしてもちろんそれを拡大しようと試みるだけでも、非常に妨げられていると感じることになる。またそのさい考えるべきことは、Iでは単純再生産が行なわれたただだということ、表式Iに見られる諸要素が——たとえば来年といった将来の拡大を目的として——違うように配列ないし配置されているだけだということである。

- 1) この「a)」には、赤鉛筆でL型のカギがつけられている。
- 2) 以下の部分は、表式の右側に書いたのち、ふたたびページの左端から書かれている。

〔原文〕

a) Die erste Schwierigkeit mit Bezug auf cII) —i. e., seine |: Rück :| Verwandlung aus Bestandtheil von Waarenkapital II in d. Naturalform von constantem Capital II—betrifft |: d. :| einfache Reproduction. Nehmen wir d. frühere Schema,

$$\frac{1000v + 1000m}{2000c}(I)$$

Wird nun z. B. $\frac{1000}{2}m$ od. $500m(I)$, d. Hälfte d. Mehrprodukts I wieder selbst als constantes Kapital d. Kategorie I einverleibt, so kann dieser in I rückbehaltne Theil seines¹⁾ Mehrprodukts keinen Theil von cII

ersetzen. Statt in Consumtionsmitteln umgesetzt zu werden (u. hier in dieser Abtheilung der Circulation zwischen I u. II, findet im Unterschied zum Ersatz von 1000 c(II) durch 1000 v(I) wirklicher wechselseitiger Austausch, also doppelseitiger Stellenwechsel der Waaren statt) soll es als zusätzliches Productionsmittel |:in:| I |:selbst:| dienen. Es kann diese Funktion nicht gleichzeitig in I u. II verrichten, oder alias ausgedrückt, der Capitalist kann d. Werth seines Mehrprodukts nicht in Consumtionsmittel verausgaben u. |:gleichzeitig:| d. Mehrproduct ||58| |:selbst:| productiv consumiren, i. e. seinem productiven Kapital einverleiben. Statt $2000(I)$ sind also nur $1500(I)$, nämlich $(1000 v + 500 m)$ I umsetzbar gegen $2000(c) II$; i. e. $500 c(II)$ sind aus ihrer Waarenform nicht rückverwandelbar in produktives Capital (const.) II. Es fände also in II eine Ueberproduktion statt genau entsprechend dem in I vorgegangnen Process zur Erweiterung der Stufenleiter der Produktion I. Die Ueberproduktion in II würde vielleicht so sehr auf I reagiren, dass selbst der Rückfluss der von d. Arbeitern I in II verausgabten 1000 nur theilweis stattfände, diese 1000 also nicht in Form von variablem Geldkapital in d. Hände d. Capitalisten I zurückkehrte—die fänden sich so gehemmt selbst in d. Reproduction auf gleichbleibender Stufenleiter u. zwar durch d. blossen Versuch, letztere zu erweitern. Und dabei ist zu erwägen, dass in I nur einfache Reproduction stattgefunden, dass nur d. Elemente, wie sich im Schema I finden—zum Behuf der Erweiterung d. Reproduction in d. Zukunft, sage next year—verschieden arrangirt od. gruppirt sind.

1) seines—ihres とあるべきところであろう。

この困難を回避するために、次のようにしてみるひとがあるかもしれない

4 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

い。——資本家Ⅱの商品倉庫に寝ている《直接には》生産資本に転換されない500(c)(Ⅱ)は、過剰生産であるどころか、逆に再生産の必要な1要素を表わしているのであって、この要素をわれわれは無視してきたのだ。すでに見たように、《ひとつには》Ⅰそのものの内部での新たな貨幣資本の形成を可能にするために、ひとつには徐々に消耗されていく固定資本の価値を過渡的に貨幣形態で確保するために、貨幣の貯え^りが《多数の点で》積み上げられなければならない、したがって流通から引きあげられなければならない。他方では——表式の示すところでは、すべての貨幣とすべての商品が一見して明らかにもっぱら資本家ⅠまたはⅡの手のなかにあって、ここには商人も貨幣取扱業者も銀行業者も、またただ消費するだけで直接には商品生産に関与しない諸階級も存在しないのだから——、再生産にとつては、その機構を動かしておくために、商品在庫がここではその各生産者の手のなかでたえず形成されるということも、同様に不可欠なのだ。だから、資本家Ⅱの倉庫に寝ている500(c)(Ⅱ)は、再生産に含まれている消費過程の連続性を媒介する、ここではある年から次の年への移行を媒介する、商品在庫(消費手段での)を表わしているのだ。この消費ファンドは(それは《まだ》、その売り手であると同時にその生産者でもある人の手にあるが)、今年ゼロにまで下がって次の年にはゼロから始めるというわけにはいかないのであって、それは今日から明日に移る場合にもそうはできないのと同じことだ。このような商品在庫の形成は——たとえその大きさは変わるにせよ——たえず《新たに》行なわれなければならないのだから、われわれの資本家的生産者Ⅱは、自分の生産資本の1部分が一時は商品形態のまま固着していても自分の生産過程を続行できるだけの貨幣準備資本をもっていなければならないのだ。そのうえ彼らは、前提によれば、商人的《全》業務と生産業務とを兼ねており、したがってまた彼らは、再生産過程の諸機能がさまざまな種類の資本家のあいだで独立化している場合には商人の手にあるはずの《追加》貨幣資本をも、思うように処分できなければならないのだ。

- 1) 「貨幣の貯え」——原語は Geldvorrat であり, Warenvorrat (商品在庫) に対応するものである。

〔原文〕

Man könnte diese Schwierigkeit zu umgehen versuchen—so: die 500(c) (II), die auf Waarenlager d. Capitalisten II liegen, u, nicht |: unmittelbar :| in productives Kapital umsetzbar sind, sind so weit entfernt Ueberproduktion zu sein, dass sie umgekehrt ein nothwendiges Element der Reproduktion darstellen, welches wir bisher vernachlässigt haben. Man sah, dass Geldvorrath sich |: an vielseitigen Punkten :| aufhäufen, also der Circulation entzogen werden muss, |: theils :| um d. Bildung v. neuem Geldkapital innerhalb I selbst zu ermöglichen, theils um d. Werth des sich allmählig verzehrenden fixen Kapitals transitorisch in Geldform festzuhalten. Andreerseits—da bei d. Darstellung d. Schemas alles Geld u. alle Waaren sich de prime abord ausschliesslich in d. Händen der Kapitalisten I od. II befinden, weder Kaufmann, noch Geldhändler, noch Banquier, noch bloss consumirende u. nicht direct in d. Waarenproduktion betheiligte Klassen hier existiren—ist für d. Reproduktion ebenso unentbehrlich die beständige Bildung v. Waarenlagern, hier in d. Händen ihrer respektiven Producenten selbst, um d. Maschinerie in Gang zu halten. Die 500 c(II), die auf Lager der Capitalisten II liegen, stellen also d. Warenvorrath (in Consumtionsmitteln) dar, der d.¹⁾ die Continuität d. in d. Reproduktion eingeschlossnen Consumtionsprocesses vermittelt, hier d. Uebergang aus einem Jahr ins andre. Der Consumtionsfonds (|: noch :| in d. Händen seiner Verkäufer u. zugleich Producenten befindlich) kann nicht dieses Jahr auf 0 herabsinken, um nächstes Jahr mit 0 zu beginnen, so wenig dies beim Uebergang vom heutigen Tag zum folgenden der Fall sein kann. Da beständige |: Neu :| Bildung,²⁾ solcher Waarenlager—wenn auch in wechselndem Umfang statt haben muss—³⁾ so

6 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

müssen unsre kapit. Producenten II, ein Geldreservekapital haben, das sie befähigt, mit ihrem Produktionsprocess fortzufahren, obgleich ein Theil ihres productiven Kapitals transitorisch festliegt in Waarenform. Sie verbinden ja d. Voraussetzung nach d. |: ganzen :| Kaufmannsgeschäft mit d. Produktionsgeschäft; sie müssen also auch über d. |: additionelle :| Geldkapital verfügen, das bei Verselbständigung d. Funktionen d. Reproduktionsprocesses unter verschiedenen Sorten v. Kapitalisten—⁴⁾ sich in d. Händen der Kaufleuten⁵⁾ befindet.

- 1) この d. は消し忘れであろう。
- 2) このコンマは消し忘れであろう。この直後に抹消されている語がある。
- 3) このダッシュは、3語まえの statt のまえにあるべきものである。
- 4) このダッシュは消し忘れであろう。この直後に抹消されている語がある。
- 5) Kanfleuten——Kanfleute とあるべきところである。

これにたいしては次のように答えなければならない。1) このような在庫形成——およびその必要性——は、資本家Ⅰについても資本家Ⅱについても言えることである。《単なる》商品販売者として《見れば》、彼らはただ、それぞれ違った種類の商品を売るということによって互いに区別されるだけである。商品Ⅱでの在庫は、それ以前からの商品Ⅰでの在庫を前提する。この在庫を一方の側で無視するのなら、われわれは他方の側でもそれを無視しなければならない。だが、それを両方の側で考察に入れてみても、問題は少しも変わらないのである。2) 今年は来年のための商品在庫(Ⅱの側)を抱えて終わると同様に、今年はⅡの側が去年から持ち越した商品在庫で始まったのである。だから、年間再生産——その最も抽象的な表現に還元されたそれ——の分析では、われわれは商品在庫をどちらの側についても無視しなければならない。われわれは、全生産物(Production)を、したがって今年が商品在庫として来年に引き渡すべきものを今年の分とすることによって、同時にまた他方では、今年が去年から受け取った商品在庫を今年の分から引き去るのであり、こうして実際に1平均年の総生

産物を分析の対象として眼前にもつことになるのである。3) いま避けようとしているこの困難が単純再生産の考察では生じなかったという事情は、とりもなおさず、ここでの問題がIの諸要素の再配列、違った配置（再生産にかんしての）だけに起因する1つの独自の現象にあることを証明している。この別の配置なしには、およそ拡大された規模での再生産は行なわれえないのである。|

〔原文〕

Es ist hierauf zu erwidern: 1) solche Vorrathbildung—u. ihre Nothwendigkeit—gilt sowohl für d. Kapitalisten I wie für d. Kapitalisten II. Als |:blosse:| Waarenverkäufer |:betrachtet:| unterscheiden sie sich nur dadurch, dass sie Waaren verschiedner Sorten verkaufen. Der Vorrath in Waaren II unterstellt einen frühern Vorrath in Waaren I. Vernachlässigen wir diesen auf d. einen Seite, so müssen wir es auch auf d. andern. Betrachten wir ihn aber auf beiden Seiten, so wird am Problem nichts geändert. 2) Wie dies Jahr mit einem Waarenvorrath für nächstes (Seite II) abschliesst, so hat es begonnen mit einem Waarenvorrath von ihm überliefert vom vorigen Jahr. Bei Analyse der jährlichen Reproduktion—auf ihren¹⁾ abstractesten Ausdrücke reducirt, müssen wir ihn also in beiden Seiten vernachlässigen. Indem wir diesem Jahr seine ganze Production lassen, also das was es als Waarenvorrath an nächstes Jahr abzugeben, nehmen wir ihm aber auch andererseits den Waarenvorrath, den es vom vorigen Jahr empfangen, u. haben damit in d. That d. Gesamtproduct eines Durchschnittsjahrs als Object der Analyse vor uns; 3) Der einfache Umstand, dass d. Schwierigkeit, die umgangen werden soll, uns nicht aufstieß bei Betrachtung d. einfachen Reproduktion, beweist dass es sich um ein specifischen Phänomen handelt, das nur der Rearrangement, der verschiedenen Gruppierung (mit Bezug auf

8 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

Reproduktion) d. Elemente I geschuldet ist, eine Andersgruppierung, ohne welche überhaupt keine Reproduktion auf erweiterter Stufenleiter stattfinden könnte. |

1) ihren——ihre とあるべきところである。

[59] さて、次の表式によって再生産を考察しよう。

$$\left. \begin{array}{l} \text{a) I) } \underline{4000 + 1000 + 1000 = 6000} \\ \text{II) } \underline{1500 + 376 + 376 = 2252} \end{array} \right\} \text{合計} = 8252$$

まず第1に気がつくのは、年間の社会的再生産の総額が8252で、表式I)で9000だったのに比べて小さくなっているということである。表式Iよりもはるかに大きい額を取ること、たとえば次のようにすることもできないことはない。

$$\left. \begin{array}{l} \text{I) } \underline{40,000 + 10,000 + 10,000 = 60,000} \\ \text{II) } \underline{15,000 + 3,760 + 3,760 = 22,520} \end{array} \right\} \text{合計} = 82,520$$

[しかしながら a) で] 表式Iでの額よりも小さい額を選んだのは、次のことが目につくようにするためにほかならない。すなわち、拡大された規模での再生産(これはここでは、より大きな資本投下で営まれる生産のことである)は生産物の絶対的大きさとは少しも関係がないということ、この再生産は、与えられた商品量について、ただ、与えられた生産物のさまざまな要素の違った配列あるいは違った機能規定を前提するだけであり、《したがって》価値の大きさから見れば単純再生産にすぎない、ということである。単純再生産の与えられた諸要素の量ではなくてそれらの質的規定が変化するのであって、この変化が、そのあとに続いて行なわれる拡大された規模での再生産の物質的前提なのである。

[原文]

[59] Wir betrachten nun d. Reproduktion nach folgendem Schema:

$$\left. \begin{array}{l} \text{a) I) } \underline{4000 + 1000 + 1000 = 6000} \\ \text{II) } \underline{1500 + 376 + 376 = 2252} \end{array} \right\} \text{Summa} = 8252.$$

Man bemerkt zunächst, dass d. Gesamtsumme d. jährlichen gesellschaftlichen = 8252 kleiner ist als im Schema I), wo sie = 9000. Wir könnten ebenso gut eine viel grössere Summe nehmen, als in Schema I, z. B. hier:

$$\begin{array}{l} \text{I) } 40,000^{\text{e}} + 10,000^{\text{v}} + 10,000^{\text{m}} = 60,000 \\ \text{II) } 15,000 + 3760 + 3760 = 22,520 \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} \text{Summa} = 82,520.$$

Eine kleinere Summe als die sub Schema I ist gewählt, grade um augenfällig zu machen, dass die Reproduction auf erweiterter Stufenleiter (die hier = mit grösserer Kapitalanlage betriebner Production) mit der absoluten Grösse des Products nichts zu thun hat, dass sie für eine gegebne Waarenmasse nur ein verschiednes Arrangement od. verschiedene Funktionsbestimmung d. verschiedenen Elemente des gegebenen Products voraussetzt; dem Werthumfang nach |: also :| nur einfache Reproduction. Nicht d. Quantität, sondern d. qualitative Bestimmung der gegebenen Elemente der einfachen Reproduction ändern¹⁾ sich u. diese Aenderung ist d. materielle Voraussetzung der später folgenden Reproduction auf erweiterter Stufenleiter.

1) ändern—ändert とあるべきところである。

可変資本と不変資本, 等々の割合を変えて, 表式(a)を別のかたちで, とりわけ次のように描くこともできないことはない。

$$\text{b) } \begin{array}{l} \text{I) } 4000^{\text{c}} + 875^{\text{v}} + 875^{\text{m}} \\ \text{II) } 1750 + 376 + 376 \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} \begin{array}{l} = 5750 \\ = 2502 \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} \text{合計} = 8252$$

こうするとすれば, 表式は単純な規模での再生産のために配列されたものとして現われ, したがって剰余価値は全部収入として支出されてしまい, 蓄積は行なわれないことになる。

[原文]

Wir könnten d. Schema(a) verschieden darstellen, bei verschiedenen

10 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

Verhältnissen zwischen variabl. u. const. Capital etc., u. a. so:

$$\begin{array}{l} \text{b) I) } \frac{4000^c + 875^v + 875^m}{1750 + 376 + 376} \left\{ \begin{array}{l} = 5750 \\ = 2502 \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} \text{Summe} = 8252. \end{array} \right. \end{array}$$

So erschiene es als arrangirt für Reproduction auf einfacher Stufenleiter, so dass Mehrwerth ganz als Revenue gependet u. nicht accumulirt würde.

表式 a) で現われようと b) で現われようと、どちらの場合にも年間生産物の価値の大きさは同じであって、ただ、一方の b) の場合には年間生産物の諸要素の機能配置がふたたび同じ規模での再生産が開始されるようになっているのに、他方の b)¹⁾ではその機能配置が拡大された規模での再生産の物質的基礎 (Basis) をなしているだけである。

1) 「b)」——明らかに「a)」の誤記である。鉛筆で「a)」と訂正されている。
〔原文〕

Ob es in Schema a od. b erscheint, in beiden Fällen haben wir ein jährliches Product vom selben Werthumfang, nur d. einmal sub b) mit solcher Funktionsgruppierung seiner Elemente, dass d. Reproduction auf derselben Stufenleiter weiter beginnt, während sie sub b)¹⁾ d. materielle Basis der Reproduction auf erweiterter Stufenleiter bildet.

1) 「b)」——「a)」の誤記である。

このことは、『資本論』第1部で別の諸観点から検討したジェイムズ・ミルとS. ベーリとのあいだの資本蓄積にかんする争い、すなわち《産業》資本の大きさが不変な場合のその作用の拡張可能性にかんする争いに、きっぱりと決着をつけるものである。この点にはあとで立ち帰らなければならない。¹⁾

1) このパラグラフの左側にはインクによる縦線が引かれている。そしてさらにその左には1つの記号が書かれている。これは「A」という文字なのか、「X)」というしるしなのか、確信をもって判断することができない。

〔原文〕

Dies macht ein für allemal ein Ende d. Zwist über d. Accumulation d. Kapitals zwischen James Mill u. S. Bailey, der in „Capital“ (I) von andren Standpunkten erörtert wurde, nämlich d. Ausdehnbarkeit d. Wirkung d. |: industriell.:| Capitals bei gleichbleibender Grösse desselben. Hierauf später zurückzukommen.

さて、表式 b)¹⁾をもっと詳しく分析しよう。IでもIIでも剰余価値の半分が、収入として支出されないで蓄積される、すなわち追加資本の要素に転化させられる、と前提しよう。1000(I)の半分つまり500はいずれか一方の形態で蓄積される（すなわち追加生産資本として、または可能的追加貨幣資本としてとどめられる）のだから、 $1000 + 500$ (I)だけが収入として支出される。それゆえここでは、 c IIの正常な大きさとして現われるのも、1500だけである。 1500 (I)と 1500 (II)とのあいだの転換は、単純再生産の過程としてすでに述べたから、それ以上研究する必要はない。同様に 4000 (I)も考察にはいらない。というのは、新たに開始される再生産（それは今度は拡大された規模で行なわれる）のための再配列も同様に単純再生産の過程としてすでに論究したからである。

1) 「b)」——明らかに「a)」の誤記である。鉛筆で「a)」と訂正されている。

〔原文〕

Nun zur nähern Analyse des Schema b)¹⁾. Unterstellen wir, dass sowohl in I wie in II eine Hälfte d. Mehrwerths, statt to be spent in revenue, accumulirt, i. e. in Element von zuschüssigem Kapital verwandelt wird. Da die Hälfte von 1000 (I) = 500 in einer od. d. andren Form accumulirt werden (i. e. als zuschüssiges productives Kapital festgehalten od. als virtuell zuschüssiges Geldcapital), so werden nur $1000 + 500$ (I) als Revenue verausgabt. Als normale Grösse von c II figurirt daher hier auch nur 1500. Der Umsatz zwischen

12 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

$\overset{v+m}{1500}$ (I) u. $\overset{c}{1500}$ (II) ist nicht weiter zu untersuchen, da er als Process der einfachen Reproduktion bereits dargestellt; eben so wenig kommt $\overset{c}{400}$ (I) in Betracht, da sein Rearrangement für die neu beginnende Reproduction (die diesmal auf erweiterter Stufenleiter stattfindet) ebenfalls als Process der einfachen Reproduktion bereits erörterte.

1) 「b)」—「a)」の誤記である。

したがって、ここで研究しなければならないものとして残っているのは、 $\overset{m}{500}$ (I)と $\overset{v}{376} + \overset{m}{376}$ (II)とであって、《それらが》一方では両方のそれぞれの側での内部関係に関わるかぎり、他方では両方の側のあいだでの運動に関わるかぎり、研究する必要があるのである。IIでも同じく剰余価値の半分が蓄積されることが前提されているのだから、ここでは188が資本に転化することになり、そのうちの $\frac{1}{4}$ ¹⁾の47が可変資本で、これを概数計算のために48とすれば、不変資本に転化されるべき $188 - 48 = 140$ が残る。

1) 「 $\frac{1}{4}$ 」—II部門の $v:c$ は $376:1500=1:4$ なので「 $\frac{1}{4}$ 」としたのであろうが、188を1:4に分けるには「 $\frac{1}{5}$ 」にしなければならない。そうすれば、以下の数字も、概数計算で可変資本38、不変資本150となるはずのところである。

〔原文〕

Was also hier allein hier zu untersuchen bleibt ist: $\overset{m}{500}$ (I),
 $\overset{v}{376} + \overset{m}{376}$ (II),
so weit |:sie:| einerseits d. inneren Verhältnisse jeder beiden
Seiten, andererseits die Bewegung zwischen den beiden betrifft. Da
vorausgesetzt ist, dass in II ebenfalls d. Hälfte d. Mehrwerths accu-
mulirt werden soll, so hier in Capital zu verwandeln 188, davon $\frac{1}{4}$
in variables = 47, say d. runden Zahl wegen 48; bleibt in constantes zu
verwandeln $188 - 48 = 140$.

b)¹⁾ われわれはここで1つの新しい問題にぶつかるのであるが、ある種

類の諸商品が他の種類の諸商品と交換されるのが常だ、同じように、商品が貨幣と交換され、その貨幣がまた別の種類の商品と交換されるのが常だ、という日常的な理解にとっては、このような問題があるということだけでも奇妙だと思われるにちがいない。 $\|60\|$ $140(II)$ は、 $m(I)$ の諸商品のうちそれと同じ価値額の1部分によって補填されることによってのみ、生産資本に転化することができる。 $[m I$ のうち $m II$ と転換されるべき部分が、生産Iにも生産IIにもはいることのできる生産手段か、それとも実際の生産手段としてはもっぱら生産IIにだけはいることができる生産手段か、このどちらかから成っているものでなければならないことは自明である。]この補填はIIの側での一方的な購買によってのみ行なわれることができる。というのは、まだこれから考察されるべき剰余生産物 $500(I)$ はその全部がIの内部で蓄積に役立つことになっているのであり、したがって商品IIと交換されることはできないからである。換言すれば、それが《Iによって》同時に蓄積もされ食われもするということはありえないからである。したがって、IIは $140(I)$ を現金で買わなければならないが、しかもそのあとで自分の商品をIに売ることによって彼のもとにこの貨幣が還流するということなしにそうしなければならないのである。しかもこれは、毎年新たな《再》生産のたびに——それが拡大された規模での再生産であるかぎり——たえず繰り返される過程なのである。そのための貨幣源泉はIIのどこでわき出るのか？

1) この「b)」には、赤鉛筆でL型のカギがつけられている。

〔原文〕

b) Wir stossen hier auf ein neues Problem, dessen blosse Existenz der laufenden Einsicht, dass Waaren einer Art |: sich :| gegen Waaren anderer Art, ditto Waare gegen Geld u. dasselbige Geld wieder gegen Waare anderer Art aus |: zu :| tauschen pflegt—wunderlich erscheinen muss. $\|60\|$ Die $140(II)$ können nur dadurch in productives Kapital verwandelt werden, dass sie ersetzt werden durch einen Theil d.

14 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

Waaren v. m(I) zum selben Werthbetrag. (Es versteht sich von selbst, dass der mit mII umzusetzende Theil von mI aus Productionsmitteln bestehen muss, die entweder sowohl in d. Production I als in die II, oder |: aber :| die als active Produktionsmittel ausschliesslich nur in d. Production II eingehn können.) Dieser Ersatz kann nur durch einseitigen Kauf seitens II geschehn, da das ganze noch zu betrachtende Mehrprodukt $500(I)$ zur Accumulation innerhalb I dienen soll, also nicht ausgetauscht werden kann gegen Waaren II, in andern Worten nicht gleichzeitig |: von I :| accumulirt u. aufgegessen werden kann. II muss $140(I)$ also mit barem Geld kaufen u. zwar ohne dass dies Geld zu ihm zurückflösse durch nachfolgenden Verkauf seiner Ware an I. Und zwar ist dies ein beständig, bei jeder jährlichen Neu |: re :| production—soweit sie Reproduktion auf erweiterter Stufenleiter, sich wiederholender Process. Wo springt dafür d. Geldquelle in II?

それどころか、IIは、新たな可能的貨幣資本の形成のためには、すなわち現実の蓄積に伴っていてこの蓄積の条件を(資本主義的な基礎の上では)なしており実際にはまず単純な蓄蔵貨幣形成として現われる〔sich darstellen〕新たな可能的貨幣資本の形成のためには、まったく不毛の地のように見える。

〔原文〕

II scheint im Gegentheil für die d. wirkliche Accumulation begleitende u. sie bedingende (auf kapitalistischer Grundlage) Bildung neuen virtuellen Geldkapitals, die faktisch zunächst als einfache Schatzbildung sich darstellt, durchaus unergiebiges Feld.

まず第1に $376(II)$ がある。労働力に前貸しされたこの 376 の貨幣資本

は、商品(Ⅱ)が買われることによって、貨幣形態にある可変資本という形態でたえず資本家Ⅱのもとに帰ってくる。このようにたえず繰り返し出発点——資本家のふところ——から離れてはまたそこに帰ってくるということは、この循環のなかで運動する貨幣をけってふやしはしない。だからこれは貨幣蓄積の源泉ではない。この貨幣はまた、流通から引きあげられることもできないのであり、したがって蓄蔵貨幣の形態で可能的な新貨幣資本を形成することはできないのである。

〔原文〕

Zunächst haben wir 376(II); |: das :| Geldkapital v. 376 vorgeschossen in Arbeitskraft, kehrt durch d. Ankauf d. Waaren (II) beständig in der Form von variablem Capital in Geldform zu d. Kapitalisten II zurück. Diese beständig sich wiederholende Entfernung vom u. Rückkehr zum Ausgangspunkt—der Tasche d. Capitalisten—vermehrte das in diesem Kreislauf sich bewegende Geld in keiner Weise. Dies also keine Quelle von Geldaccumulation; dies Geld kann dieser Circulation auch nicht entzogen werden, also in Form v. Schatz virtuelles neues Geldkapital bilden.

だが、待て！ ここにはなにか儲け口¹⁾はないものか？

1) 「儲け口」——判読に苦しんだが、Schmus と読んでおく。次パラグラフにも出てくる。

〔原文〕

Aber halt! Ist hier nicht ein Schmus zu machen?

部門Ⅱは、それが充用する労働者たち——それは同時に彼らの労働力を充用する——が同時に直接に、《彼ら¹⁾自身の生産した》商品をふたたびまたこの部門から買わなければならないという点で、部門Ⅰよりも有利な立場にあることを忘れてはならない。部門Ⅱは、彼らの労働力の買い手で

16 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

あると同時に、彼らが充用する労働力の所有者への商品の売り手なのだ。1)²⁾したがって、部門Ⅱは、第1に——そしてこれは部門Ⅰの資本家にも共通なことなのであるが——、容易に貨銀をその正常な平均水準よりも低く押し下げることができる。これによって、可変資本の貨幣形態として機能している貨幣の1部分が遊離させられる。そして、もしもこの同じ過程がたえず繰り返されるならば、部門Ⅱでの蓄積貨幣形成の、したがってまた可能的な追加貨幣資本の形成の、1つの正常な源泉になることができるのだが。われわれはもちろん、正常な形成を問題にしているここでは、偶然の儲け口とはなんのかかわりもない。また、忘れてはならないのは、現実に支払われる《正常な》労賃(それは、他の事情が変わらないかぎり、可変資本の大きさを規定する)はけっして資本家の善意によって支払われるものではなく、与えられた事情のもとで支払われざるをえないものなのだということである。これで、いまの説明の仕方は片付いている。376を部門Ⅱが支出すべき可変資本として前提している以上、いま新たにぶつかった問題を説明するのに、Ⅱが前貸しするのは376ではなくて、《もしかしたら》350^vでしかないかもしれない、などという仮定を、にわかにこっそりと持ちこんではならないのである。

1) 「彼ら」——原語は ihr であるが、ihnen の誤記であろう。

2) この「1)」は左側に突き出すように書かれている。この文中に「第1に」とあるところから見ても、この「1)」は後出の「2)」に対応するようにあとから書き加えられたものと思われる。さらにこの「1)」と次の語とのあいだに「」というしるしが赤鉛筆で書かれている(改行の指示?)。

〔原文〕

Wir müssen nicht vergessen, dass d. Klasse II den Vorzug vor Kl. I besitzt, dass d. Arbeiter die sie anwendet—deren Arbeitskraft sie zugleich, zugleich direct |: die von ihr¹⁾ selbst producirten :| Waaren von jener Klasse auch wieder zu kaufen hat. Sie sind Käufer ihr Arbeitskraft u. zugleich Verkäufer v. |: den :| Waaren an die Besitzer der von ihr angewandten Arbeitskraft. 1) Kl. II kann also erstens²⁾—

u. das hat sie mit d. Kapitalisten der Kl. I gemein—einfach den Lohn unter seine normalen³⁾ Durchschnittshöhe herabdrücken. Dadurch wird ein Theil des als Geldform d. variablen Kapitals funktionirenden Geldes freigesetzt u. dies könnte bei beständiger Wiederholung desselben Processes eine normale Quelle der Schatzbildung, also auch der Bildung von virtuell zuschüssigem Geldkapital in Kl. II werden. Mit zufälligen Schmus' haben wir es natürlich hier, wo es sich von normaler Bildung handelt, nichts zu schaffen. Es darf aber nicht vergessen werden, dass d. wirklich gezahlte |: normale :| Arbeitslohn (der d. Grösse d. variablen Capitals caeteris paribus bestimmt) keineswegs aus Güte der Kapitalisten gezahlt wird, sondern unter d. gegebenen Verhältnissen gezahlt werden muss. Damit ist diese Erklärungsweise beseitigt. Wenn wir 376 als d. v. Kl. II |: zu :| verausgabende variable Kapital voraussetzen, dürfen wir, um ein neu aufstossendes Problem zu erklären, nicht plötzlich die Hypothese unterschieben, dass sie |: etwa :| nur 350 vorschiesst u. nicht 376 .

1) ihr—ihnen とあるべきところである。

2) ここで行が変わるが、その行頭の左に、この文の最初に置いた「1)」が置かれている。

3) normalen—normale とあるべきところである。直前の語は seinen を seine と直している。

2) だが他方で、部門Ⅱは全体として見れば、労働力の 買い手であると同時に、同じくふたたび自分自身の労働者に自分の商品売る売り手でもある、という点で、部門Ⅰよりも有利である。そしてこれをどのように利用することができるかということ——名目上は正常な労賃を支払いながら事実上は同じ労働者からその 1 部分を《相応の商品》等価なしにくすねてふたたび取り返す、あるいは盗み《返す》ができるということ、これを一部は現物支給制度によって、一部は流通媒介物の変造（法的にはある

18 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

いは捕えられるものでないかもしれないが)によってやってのけることができるということ——、これについてはどの工業国にもだれにでもわかる材料がころがっている。たとえば、イギリスや合衆国に。¹⁾ この機会にこれを適当な例をあげてもう少し詳しく説明すること。²⁾ これは 1) で述べたのと同じやり方であって、ただそれが変装され回り道をして実行されるだけのことである。だから、ここでも 1) の場合と同様に退けられなければならない。《ここで問題になるのは現実に支払われる労賃であって、名目的に支払われる労賃ではないのである。》

- 1) この文の前にインクで「型のカギがつけられており、文の直後には「×」じるしがある。そしてこの文の左側にはインクで縦線が引かれ、そのいちばん上には「×」じるしが書かれている。
- 2) この点については、後出の、草稿67—68ページの「ドラモンド氏」についての記述が参照されるべきであろう。

〔原文〕

2) Andrerseits aber hat d. Kl. II als Gesammtheit betrachtet, den Vorzug vor Kl. I, dass sie zugleich Käufer d. Arbeitskraft u. ebenso Wiederverkäufer ihrer Waare an ihre eignen Arbeiter. Und wie dies ausgebeutet werden kann—wie nominell der normale Arbeitslohn gezahlt werden kann, faktisch aber in der That ein Theil davon ohne |: entsprechendes Waaren :| Equivalent wieder zurückgeschnappt, alias |: zurück :| gestohlen werden kann von selben Arbeitern, wie dies theils vermittelt d. Trucksystems, theils vermittelt Fälschung (wenn auch vielleicht legal nicht fassbarer) d. circulirenden Mediums manoevirt werden kann—davon liegen in jedem industriellen Land d. handgreiflichsten Data vor. Z. B. in England u. U. St. Bei dieser Gelegenheit dies an artigen Exempeln etwas auszuspinnen. Es ist dies dieselbe Operation wie sub 1), nur verkleidet u. auf einem Umweg exekutirt. Ist also hier ebenso zurückzuweisen wie sub 1). |: Es handelt sich hier um wirklich, nicht nominell gezahlten Arbeits-

lohn. :|

要するに、資本主義的機構の客観的な分析にあつては、この機構に依然として法外に付着しているもろもろの汚点を理論的な困難を除くための逃げ道として利用してはならないのである。ところが奇妙なことには、私にたいするブルジョア的批判者の《大》多数は、私が『資本論』の第1部のなかでたとへば、資本家が労働力の現実の価値を支払うというほとんど資本家がやらないことを仮定することによって、まるでその資本家にたいして不法なことでもしたかのようにわめき立てるのである！¹⁾

- 1) 最後の部分は不完全文章であるが、言わんとするところは明らかである。エンゲルスによる文章によっておく。

〔原文〕

Man sieht, bei der objectiven Analyse des kapitalistischen Mechanismus sind demselben noch extraordinär anklebende Schandflecken nicht als Ausflüchte zur Beseitigung theoretischer Schwierigkeiten zu verwerthen. Aber sonderbarerweise¹⁾ schreit d. |:grosse :| Mehrzahl meiner bürgerlichen Kritiker, als ob ich z. B. durch Annahme in ersten Theil d. Kapitals, dass d. Capitalist d. wirklichen Werth der Arbeitskraft zahlt, was er grossentheils nicht thut—als gegen ein selbigen Capitalisten angethanes Unrecht!

- 1) sonderbarerweise——sonderbarer Weise となっているように見える。

[61]¹⁾ ここで、私の持ちまへの「寛容さ」で、シェフレを引用してもよい。〔〕〕

- 1) ここにインクで「×）」というしるしが書かれている。

〔原文〕

[61] (Hier kann Schäffle mit der mir beigelegten „Grossmuth“ citirt werden.)〕〕

20 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

こういうわけで、すぐまえに述べた目的のためには^v376(II)ではどうすることもできないのである。

〔原文〕

Mit ^v376(II) ist also zum eben erwähnten Zweck nichts anzustellen.

しかし^m376(II)のほうはもっと疑わしいようである。ここでは、同じ部門の資本家たちだけが相対して、自分たちが生産した消費手段を互いに買い合い互いに売り合っている。この転換に必要な貨幣は、流通手段として機能するだけであって、正常な経過の場合には、当事者たちがそれを流通に前貸しした程度に応じて彼らのもとに還流してたえず繰り返し同じ軌道を走らなければならない。

〔原文〕

Aber noch bedenklicher scheint^m mit 376(II) zu stehn. Hier stehn sich nur Kapitalisten derselben Klasse gegenüber, die die von ihnen producirtten Consumtionsmittel wechselseitig von einander kaufen u. an einander verkaufen. Das zu diesem Umsatz nöthige Geld fungirt nur als Circulationsmittel u. muss bei normalen Verlauf pro tanto an die betreffenden Parteien zurückkehren, pro rata (in d. Maass) wie sie es der Circulation vorgeschossen haben, um stets wieder von neuem dieselbe Bahn zu durchlaufen.

1) scheint—scheint's とあるべきところである。

この貨幣を流通から引きあげ、こうして《xxx¹⁾》可能的な追加貨幣資本を形成するために蓄蔵貨幣を形成することは、2とおりの道によってだけ可能であるように見える。

1) ここに、3文字ぐらいの語が消されており、その行上に1語ないし2語書かれているが、判読できない。

〔原文〕

Entziehung dieses Geldes aus d. Circulation u. so |:xxxxx:| Schatzbildung zur Bildung von virtuell zusätzlichem Geldkapital scheint nur auf zweierlei Weg möglich.

その1つは、資本家Ⅱの1部分が他の部分をだまして貨幣を掠めることに成功することである。新たな貨幣資本の形成のためには、われわれの知っているように、あらかじめ通流媒介物が拡大されていることはけっして必要ではない。どの方面かで貨幣が流通から引きあげられて蓄蔵貨幣として貯えられるということのほかには、なにも必要ではない。この貨幣が盗まれたものであり、したがってまた資本家Ⅱのある部分のもとの追加貨幣資本の形成がはっきりした貨幣損失と結びついているということが、云々、云々。

〔原文〕

Entweder ein Theil d. Capitalisten II beschwindelt d. andern u. bringt so Geld rauf zu Weg. Zur Bildung v. neuem Geldkapital ist wie wir wissen keine vorläufige Erweiterung d. umlaufenden Mediums nöthig; es ist nichts nöthig, als dass Geld von gewissen Seiten her der Circulation entzogen u. als Schatz aufgespeichert wird. Dass d. Geld gestohlen u. daher d. Bildung v. zusätzlichen Geldkapital unter einem Theil der Kapitalisten II verbunden ist mit positiven Geldverlust etc. etc.

A) 単純再生産の表式

$$\left. \begin{array}{l} \text{I) } \frac{c}{4000} + \frac{v}{1000} + \frac{m}{1000} = 6000 \\ \text{II) } 2000 + 500 + 500 = 3000 \end{array} \right\} \text{合計} = 9000$$

B) 拡大された規模での再生産のための出発表式

$$\left. \begin{array}{l} \text{I) } \frac{c}{4000} + \frac{v}{1000} + \frac{m}{1000} = 6000 \\ \text{II) } 1500_c + 750_v + 750_m = 3000 \end{array} \right\} \text{合計} = 9000$$

〔原文〕

A) Schema einfacher Reproduktion.

$$\begin{array}{l} \text{I) } \frac{c}{c} + \frac{v}{v} + \frac{m}{m} = 6000 \\ \text{II) } 2000 + 500 + 500 = 3000 \end{array} \left\{ \text{Summe} = 9000 \right.$$

B) Ausgangsschema für Accumulation auf erweiterter Stufenleiter.

$$\begin{array}{l} \text{I) } \frac{c}{c} + \frac{v}{v} + \frac{m}{m} = 6000 \\ \text{II) } 1500_c + 750_v + 750_m = 3000 \end{array} \left\{ \text{Summe} = 9000 \right.$$

BのIで、剰余価値の半分、つまり500が蓄積されると仮定すれば、われわれがまず受け取るのは 1500_c (II)と取り替えられるべき $1000 + 500^m$ (I)すなわち1500Iである。この場合にはBのI)に $4000 + 500^m$ が残り、この後者の500が蓄積されることになる。 $(1000 + 500^m)$ が 1500^c IIと置き換えられるのは単純再生産の過程であって、すでに単純再生産のところ論じた。)

〔原文〕

Angenommen, dass sub BI Hälfte des Mehrwerths=500 accumulirt wird, so erhalten wir zunächst $1000 + 500^m$ (I) od. 1500^c I to be replaced by 1500_c (II); bleibt in diesem Fall in BI) $4000 + 500^m$, welche letztere zu accumuliren. (D. substitution von $1000 + 500^m$ (I) für 1500^c II Process der einfachen Reproduktion; schon discussed bei letztrer.)

500^m (I)のうち400は不変資本に転化し100は可変資本に転化すると仮定しよう。このように資本化されるべき400の〔Iの〕内部での転換はすでに論究した。つまり、それはそのまま c (I)に合体されることができるのであり、そこでわれわれはB)のI)として、 $4400 + 1000 + 100^m$ (I)を受け取ることになる。

〔原文〕

Nehmen wir an, dass v. d. $500(I)$ 400 in constantes Capital zu verwandeln, 100 in variables, so dieser Umsatz innerhalb der 400, die so kapitalisirt werden sollen, bereits erörtert, können also ohne weiteres annexirt werden an c (I) u. wir erhalten für B) I) $4400 + 1000 + 100(I)$.

B) の II) のほうでは、蓄積のために I から $100(I)$ を買い、それが《今度は》II の追加不変資本になるが、他方、II) が支払う貨幣は I の追加可変資本の貨幣形態に転化する。そこで、B) の I) は、 $4400 + 1100$ (貨幣で) = 5500 となる。

〔原文〕

II) B) für Accumulation seinerseits kauft von I) die $100(I)$, die |: nun :| zerschüssiges constantes Capital von II bilden, während die 100 Geld, die es zahlt in Geldform des zerschüssigen variablen Kapitals v. I verwandelt werden. Wir haben dann für BI) $4400 + 1100$ (in Geld) = 5500 .

B) の II) は今では不変資本として 1600 をもっている。これを処理するためには II) は 50 を貨幣で労働力の買い入れのために追加しなければならない。したがって II) の可変資本は 750 から 800 に増大する。そこで B) の II) は次のようになる。

B) II) $1600 + 800 + 50$ (50の追加可変貨幣資本のための在庫として) $+ 100$ (追加の100 I のための在庫として) $+ 600$ (これは II) の資本家) 自身の消費ファンドになる)

じっさい、B) の II) では、その全生産物が蓄積のために必要な形態で整えられるためには、剰余価値のうち、まえよりも 150 だけ大きい部分が必要消費手段の形態で再生産されなければならない。拡大された規模での再生産が現実には始まれば、I) の可変貨幣資本 100 は、I) の労働者階級の手を経て、II) に還流する。これにたいして II) は 100 (商品在庫にある) を I) の

24 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

労働者階級)に引き渡し、同時に、商品在庫にある50をII自身の労働者階級に引き渡す。BのIIの消費ファンドになる 600^m を引き去ると、蓄積のために変えられた配列は次のようになる。

$$\left. \begin{array}{l} \text{B) I) } 4400^c + 1100^v \text{ 貨幣} = 5500 \\ \text{II } 1600^c + 800^v \text{ 貨幣} = 2400 \end{array} \right\} = 7900$$

$$\underline{6000^c + 1900^v} + \langle 150(\text{II}) \rangle \text{ 必要生活手段の形態} \\ \text{での商品在庫}$$

他方、Bの生産は次の配列で始まったのであった。

$$\begin{array}{l} \text{I) } \underline{4000^c + 1000^v} \\ \text{II) } \underline{1500^v + 750^c} \end{array} = 5500^c + 1750^v \quad \text{合計} = 7250$$

〔原文〕

BII) hat jetzt für constantes Capital 1600^c ; muss zu deren Bearbeitung 50^v in Geld für Ankauf d. Arbeitskraft zuschiessen, so dass sein variables Kapital wächst von 750 auf 800 u. wir haben für BII):

$$\text{B) II) } \underline{1600^c + 800^v + 50^m} \text{ (als Vorrath für d. 50 zuschüssiges variables Geldkapital) + } \underline{100^m} \text{ als Vorrath f. d. zuschüssigen } \underline{100^v} \text{ I) + endlich } \underline{600^m} \text{ (die in den Consumtionsfonds von II selbst fallen)}$$

In der That muss in BII), wo sein Gesamtprodukt in einer für d. Accumulation nöthigen Form zubereitet wird um 150 grösserer Theil d. Mehrwerth in Form v. nothwendigen Consumtionsmitteln reproducirt werden. Beginnt wirklich d. Reproduction auf erweiterter Stufenleiter, so fließen d. 100 variables Geldcapital von I zurück, durch d. Hände seiner Arbeiterklasse an II, was dagegen 100^m (in Waarenvorrath) an I überträgt u. zugleich 50 in Waarenvorrath an seine eigne Arbeiterklasse. Ziehn wir die in d. Consumtionsfonds v. B. II fallenden 600^m ab, so ist das zur Accumulation veränderte Arrangement:

$$\begin{array}{r}
 \text{B) I) } 4400 + 1100 \overset{c}{\text{Geld}} = 5500 \\
 \text{II) } 1600_c + 800_v = 2400 \quad \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} = 7900, \\
 \hline
 6000_c + 1900_v \quad + | : 150 \text{ (II): } | \text{ Waarenvorrath in noth- \\
 \text{ wendigen Lebensmitteln}
 \end{array}$$

während d. Produktion B) begann mit:

$$\begin{array}{r}
 \text{I) } \frac{4000_c + 1000_v}{1500_c + 750_v} = \frac{5500_c + 1750_v}{\text{sum} = 7250.}
 \end{array}$$

[62] われわれの出発点であった9000の生産物は、再生産のために、用途〔Bestimmung〕から見て、また貨幣取引を考慮しないとして、次のように準備されている。

かつては

$$\begin{array}{r}
 \text{A) I) } 4000 + 1000 + 1000 \overset{m}{\text{}} \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} = 6000 \\
 \text{II) } 1500_c + 500 + 500 \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} = 3000 \quad \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} = 9000
 \end{array}$$

[いまでは]

$$\begin{array}{r}
 \text{B) I) } 4400 + \frac{100_v}{(+1500 \text{ 消費ファンドで})^{1)} = 6000 \\
 \text{II) } 1600_v^{2)} + \frac{800_v}{(+600 \text{ 消費ファンドで})^{3)} = 3000 \quad \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} = 9000
 \end{array}$$

- 1) 「...100 (+1500...)」は、「...1100 (+500...)」とあるべきところである。
- 2) 「1600_v」——明らかに「1600_c」の誤記である。
- 3) この部分の下線は、もしかすると、これ以下の部分との区切りの線かもしれない。

〔原文〕

[62] Das Product von 9000 mit dem wir anfangen, ist für d. Reproduction d. Bestimmung nach so vorbereitet u. d. money transactions unbeachtet lassend:

$$\begin{array}{r}
 \text{war: A) I) } 4000 + 1000 + 1000 \overset{m}{\text{}} \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} = 6000 \\
 \text{II) } 1500_c + 500 + 500 \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} = 3000 \quad \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} = 9000.
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 \text{B) I) } 4400 + \frac{100_v}{(+1500 \text{ in Consumtionsfond})} = 6000 \\
 \text{II) } 1600_v^{1)} + \frac{800_v}{(+600 \text{ in Consumtionsfonds})} = 3000 \quad \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} = 9000.
 \end{array}$$

26 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

1) 「 1600_v 」——「 1600_c 」の誤記である。

いまこの基礎の上での現実の蓄積が現実に行なわれれば、われわれは次のものを受け取ることになる。

$$I) \quad \frac{c}{4400} + \frac{v}{1100} + \frac{m}{1100}$$

$$II) \quad \frac{c}{1600} + \frac{v}{800} + \frac{m}{800}$$

〔原文〕

Geht d. wirkliche Accumulation auf dieser Basis nun wirklich vor, so erhalten wir:

$$I) \quad \frac{c}{4400} + \frac{v}{1100} + \frac{m}{1100}$$

$$II) \quad \frac{c}{1600} + \frac{v}{800} + \frac{m}{800}$$

I) では同じ比率で蓄積が続けられ、したがって 550^m が収入として支出され、 550^m が蓄積されるものとしよう。まず $1100^v(I)$ が $1100^c(II)$ によって補填され、同様にして II でも¹⁾、 $550^m(I)$ と $550^c(II)$ との交換によって実現が行なわれなければならない、したがって合計は、 $1650^v + m^m I$ である。しかし補填されるべき〔IIの〕不変資本は 1600 だけであり、したがって、 50 の不足額が $800^m(II)$ から補われなければならない。これが行なわれれば(貨幣はここではさしあたりわざと度外視する)、この取引の結果として次のものが残ることになる。²⁾

$$I) \quad \frac{c}{4400} + \frac{m}{550} \text{ (しかし消費ファンドとして } 1650^m \text{ II)}$$

$$II) \quad 1650^c \text{ (つまり上述の取引によって } 50 \text{ が追加されている)} + 800^v \text{ (貨幣で、というのは商品は労働者の消費ファンドになったのだから)} + 750^m$$

しかし、 $c:v$ (IIの)の割合がもとのままならば、 50 の追加された不変資本にたいして同じくさらに 25^v が必要であり、 750^m から取られなければならない。したがって、次のようになる。

$$II) \quad 1650^c + 800^v \text{ (貨幣で)} + 25^v \text{ (商品で)} + 700^m \text{ }^3)$$

1) 「IIでも [in II]」——これは不要であろう。

- 2) このパラグラフは、先行の表式の右側の空白に書かれた（この部分の左側には縦線が引かれている）のち、左端から書かれている。
- 3) 「700_m」——「725_m」とあるべきところ。これ以下では、この誤った数字を前提にして計算が行なわれている。

〔原文〕

Es werde sub I) in selber Proportion fortaccumulirt; also 550^m als Revenue verausgabt, 550^m accumulirt. D'abord $1100^v(I)$ ersetzt durch $1100^c(II)$, ditto zu realisiren in II, durch Austausch v. $550^m(II)$ gegen $550^c(II)$, also zusammen $1650^v+m(I)$; aber d. zu ersetzende constante Capital nur=1600; also d. Deficit von 50 zu suppliren aus 800^m(II). Dies (v. Geld hier zunächst absichtlich abgesehn) u. wir haben dann als Resultat dieser Transaction als Reste:

I) 4400^c+550^m (aber in Consumtionsfonds 1650^{II})

II) 1650^c (nämlich 50 zugefügt durch obige transaction) + 800^v (in Geld, da d. Waaren in Consumtionsfond der Arbeiter²⁾ gegangen) + 750^m ;

bleibt aber d. alte Verhältnis von $c:v$ (von II), so für 50 mehr const. Capital, ditto nöthig 25^v mehr, zu nehmen von d. 750^m ; wird also,

II) $1650^c + 800^v$ (in Geld) + 25^v (in Waaren) + 700^m .

- 1) ここに角括弧様のものがあるが、無視した。
- 2) ここに閉じパーレンがあるが、直前の語を消したさいの消し忘れであろう。

I) では 550^m が資本化されなければならない。以前の比率がそのままであれば、そのうち $412\frac{1}{2}$ が不変資本になり、 $137\frac{1}{2}$ が可変資本になる。¹⁾ この $137\frac{1}{2}$ は結局は $700^m(II)^{2)}$ から汲み出されるべきものであり、 $700^m(II)$ のうち $562\frac{1}{2}(II)^{3)}$ があとに残される。しかし II は、新たな $137\frac{1}{2}^{4)}$ の不変資本にたいして追加可変資本 $68\frac{3}{4}^{5)}$ を必要とするのであって、これを $562\frac{1}{2}(II)^{6)}$ から取り出すと、 $493\frac{3}{4}^{7)}$ が残される。こうして、現実の転

28 「蓄積と拡大再生産」（『資本論』第2部第21章）の草稿について（下）

換と潜勢的な転換とがすんだあとで、われわれは次のものを受け取ることになる。

$$I) \quad \frac{4812^s}{2} + \frac{1237^v}{2} \text{ および } (1650 \text{ 消費ファンドとして})$$

$$II) \quad \frac{1787}{2(c)} + \frac{868}{4(v)} + \frac{493^m}{4} \text{ II の消費ファンドとして}$$

事態が正常に進行すべきであれば、IIでの蓄積が加速されなければならない。なぜならば、 $(v+m)I$ がIIに転換されなければならないかぎり、この $(v+m)I$ が $c(II)$ よりも大きくなってしまふからである。¹¹⁾

- 1) I部門の $c:v$ は4:1だったのだから、440が不変資本、110が可変資本、とあるべきところであるが、 $\frac{1}{4}$ を可変資本とし残りを不変資本として計算したためか、 $c:v$ を3:1にしてしまっている。以後の計算はこの数字を前提にして進められる。なお、この2箇所は鉛筆でそれぞれ「440」および「110」と訂正されており、次の文の「 $137\frac{1}{2}$ 」も「110」と訂正されている。エンゲルスによるものであろう。
- 2) 「700m(II)」——「725m(II)」とあるべきところであるが、前出の誤記を引き継いでいる。エンゲルスもこの数字は訂正していない。
- 3) 「 $562\frac{1}{2}(II)$ 」——「 $562\frac{1}{2}$ 」は鉛筆で「590」と訂正されている。つまり「700m(II)」を前提にしているわけである。
- 4) 「 $137\frac{1}{2}$ 」——鉛筆で「110」と訂正されている。
- 5) 「 $68\frac{3}{4}$ 」——鉛筆で「55」と訂正されている。
- 6) 「 $562\frac{1}{2}(II)$ 」——「 $562\frac{1}{2}$ 」は鉛筆で「590」と訂正されている。
- 7) 「 $493\frac{3}{4}$ 」——鉛筆で「535」と訂正されている。
- 8) 「 $4812\frac{1}{2}$ 」は「4840」に、「 $1237\frac{1}{2}$ 」は「1210」に、鉛筆で訂正されている。
- 9) 「 $1787\frac{1}{2}$ 」は「1710」に、「 $868\frac{3}{4}$ 」は「855」に、鉛筆でそれぞれ訂正されている。このうち「 $868\frac{3}{4}$ 」は、マルクスのそれまでの数字を前提にしても「 $893\frac{3}{4}$ 」となるべきところである。つまり追加可変資本の25vを落としてしまっているのである。しかし、以後の計算はまたもやこの誤った数字を前提にして続けられることになる。
- 10) 「 $493\frac{3}{4}$ 」は鉛筆で「735」と訂正されている。しかし、この「735」は「535」の誤記である。

11) 以上3行の文は、上の表式の右の空白に書かれている。その左側には縦線が引かれている。

〔原文〕

Sub I) ist zu kapitalisieren 550 m ; davon, bleibt frühere Proportion, $412\frac{1}{2}$ Const. Capital und $137\frac{1}{2}$ variables Capital. Diese $137\frac{1}{2}$ eventuell zu schöpfen aus 700 m (II); lässt davon übrig: $562\frac{1}{2}$ (II). Für weitere $137\frac{1}{2}$ const. Capital braucht aber II addit. var. Kapital $= 68\frac{3}{4}$; dies ab von $562\frac{1}{2}$ (II) lässt $493\frac{3}{4}$; u. wir erhalten nach d. actuellen u. potentiellen Transpositionen:

$$\text{I) } \frac{\text{€}}{2} 4812\frac{1}{2} + \frac{\text{v}}{2} 1237\frac{1}{2} \text{ u. (1650 in Consumtionsfonds)}$$

$$\text{II) } \frac{1}{2(c)} 1787\frac{1}{2} + \frac{3}{4(v)} 868\frac{3}{4} + (493\frac{3}{4} \text{ in Consumtionsfonds v. II.})$$

Soll d. Sache normal gehn, so Accumulation in II beschleunigt, weil $(v+m)$ I, so weit sie umzusetzen in II grösser als c (II).

もう一度同じ道筋で先に進めば、拡大された規模での現実の再生産が行なわれると、次のようになる。

$$\left. \begin{array}{l} \text{I) } \frac{\text{€}}{2} 4812\frac{1}{2} + \frac{\text{v}}{2} 1237\frac{1}{2} + \frac{\text{m}}{2} 1237\frac{1}{2} = 7287\frac{1}{3} \text{ } ^{1)} \\ \text{II) } \frac{1}{2(c)} 1787\frac{1}{2} + \frac{3}{4(2)^2} 868\frac{3}{4} + \frac{3}{4(m)} 868\frac{3}{4} = 3525 \text{ } ^{3)} \end{array} \right\} \text{合計} = 10,812 \text{ } ^{4)}$$

- 1) 「 $7287\frac{1}{3}$ 」——左の数字の合計は「 $7287\frac{1}{2}$ 」である。鉛筆でそのように訂正されている。
- 2) 「(2)」——明らかに「(v)」の誤記である。
- 3) このII部門のv, したがってまたmの数字は、前出の誤った数字に基づいていることに注意したい。
- 4) 「10,812」——正確には「 $10,812\frac{1}{2}$ 」。

〔原文〕

Gehn wir noch einmal in selber line fort, so haben wir, sobald d.

30 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

wirkliche Reproduction auf erweiterter Stufenleiter eintritt:

$$\begin{array}{l} \text{I) } \frac{4812^c}{2} + \frac{1237^v}{2} + \frac{1237^m}{2} = 7287 \frac{1}{3} \\ \text{II) } 1787 \frac{1}{2(c)} + 868 \frac{3}{4(2)^1} + 868 \frac{3}{4(m)} = 3525 \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} \text{Summa} = 10, 812.$$

1) 「(2)」——「(v)」の誤記である。

まず《I》によって》収入として支出されるべきものは(同じ比率が前提されるならば), 1237^v プラス m の半分つまり $618 \frac{1}{4}$, 合計 $1856 \frac{1}{2}$ ¹⁾ である。これはまたもや c (II) よりも 69 だけ大きい。(つまり, まえに比べると 超過 [Overlapping] が 増大 している。)

1) 「 $1856 \frac{1}{2}$ 」——鉛筆で $\frac{1}{2}$ を消している。正確には「 $1856 \frac{1}{4}$ 」となるべきところ。

[原文]

Zunächst als revenue (selbe Proportion vorausgesetzt) zu verausgaben |: v. I):| $1237^v + \text{Hälfte von } m = 618 \frac{3}{4} \text{ zus.} = 1856 \frac{1}{2}$. Dies wieder größer als c (II) um: 69. (Also wachsend verglichen mit vorigen, d. Overlapping.)

これを $868 \frac{3}{4} m$ から引き去らなければならないが, そうすると $799 \frac{3}{4}$ ¹⁾ が残る。これは, 69 の追加不変²⁾ 資本のために m (II) からさらに $34 \frac{1}{2}$ ³⁾ を引き去ることを前提しており, そこで $834 \frac{1}{2} (m)$ (II)⁴⁾ が残る。

1) 「 $799 \frac{3}{4}$ 」——鉛筆で「800」と訂正されている。これは概数にしようとしたものであろう。

2) 「不変」——鉛筆で「可変」と訂正されている。この訂正は誤りであって, 「不変」でなければならない。この訂正と関連して, 直前の「69の」の前後には鉛筆で丸括弧がつけられている。

3) 「 $34 \frac{1}{2}$ 」——鉛筆で「35」と訂正されている。

4) 「 $834 \frac{1}{2} (m)$ (II)」——「 $834 \frac{1}{2}$ 」は前出の数字からすれば「 $765 \frac{1}{4}$ 」のはずで

ある。これは、 $34\frac{1}{2}$ を $799\frac{3}{4}$ から引かなければならないのに、 $868\frac{3}{4}$ から引いてしまった結果生じた数字であろう。鉛筆で「765」と訂正されている。

〔原文〕

Abzuehln von $868\frac{3}{4}m$, lässt: $799\frac{3}{4}$. Dies setzt fernerer Abzug von m (II) voraus für zuschüssiges constantes Capital von $69=34\frac{1}{2}$; lässt $834\frac{1}{2}(m)$ (II).

さらに I で $618\frac{3}{4}(m)$ ¹⁾ が資本化されなければならない。そのうち不変資本は $463\frac{5}{16}$ ²⁾ で可変資本は $154\frac{11}{16}$ ³⁾ である。⁴⁾ この後者が m (II) から引き去られて、 $679\frac{13}{16}(m)$ が残る。しかし、 $154\frac{11}{16}$ の追加された不変資本にたいして、II はさらに $77\frac{14}{16}$ の可変資本を必要とするのであり、そこで $601\frac{5}{16}m$ が残る。⁵⁾

- 1) 「 $618\frac{3}{4}(m)$ 」——鉛筆で $\frac{3}{4}$ を消し、8 の数字をその上から「7」と訂正しているように見える（重なっているため、はっきりとはわからない）。
- 2) 「 $463\frac{5}{16}$ 」——鉛筆で $\frac{5}{16}$ が消されている。
- 3) 「 $154\frac{11}{16}$ 」——鉛筆で「155」と訂正されている。
- 4) ここでも 4:1 であるはずの c:v を 3:1 にしてしまっている。
- 5) 「 $77\frac{14}{16}$ 」は正確には「 $77\frac{11}{32}$ 」であり、そうであれば「 $601\frac{5}{16}$ 」は「 $601\frac{15}{32}$ 」でなければならない。「 $77\frac{14}{16}$ 」の数字を前提するとしても、その場合には、「 $601\frac{15}{16}$ 」が残るはずである。

〔原文〕

Sind ferner zu kapitalisiren in I $618\frac{3}{4}(m)$; davon constant: $463\frac{5}{16}$
u. variabel $154\frac{11}{16}$; letztere abzuehln von m(II)¹⁾, lässt: $679\frac{13}{16}(m)$ (II).
Aber für $154\frac{11}{16}c$ Capital mehr, braucht II weiter variables Capital von $77\frac{14}{16}$; lässt $601\frac{5}{16}m$.

- 1) 「m(II)」——「m. II)」となっている。

32 「蓄積と拡大再生産」（『資本論』第2部第21章）の草稿について（下）

[63] そこで資本は次のようになる。

$$\text{I) } \frac{5275 \frac{31}{48} + 1392 \frac{3}{16}}{\quad} = 9659 \frac{1}{3}$$

$$\text{II) } \frac{2011 \frac{3}{16(c)} + 981 \frac{1}{8(v)}}{\quad}$$

そして、割合が変わらないままで I と II とで再生産が行なわれると、次のようになる。

$$\text{I) } \frac{5275 \frac{31}{48} + 1392 \frac{3}{16} + 1392 \frac{3}{16}}{\quad} = 12032 \frac{31}{48}$$

$$\text{II) } \frac{2011 \frac{3}{16(c)} + 981 \frac{1}{8(v)} + 981 \frac{1}{8(m)}}{\quad}$$

- 1) これは正確には「 $5275 \frac{13}{16} + 1396 \frac{3}{10}$ 」とあるべきところである。そしてそれを前提すれば、両部門の資本の合計も「 $9659 \frac{1}{3}$ 」ではなくて「 $9664 \frac{17}{40}$ 」のはずである。この合計は、マルクスの数字を前提しても「 $9660 \frac{7}{48}$ 」となるはずである。しかし、以下もこの誤った数字にもとづいて表式が展開されていく。
- 2) 左の式の数字を前提しても、合計は「 $12032 \frac{31}{48}$ 」ではなくて、「 $12033 \frac{11}{24}$ 」となるはずである。

〔原文〕

[63] Wir haben dann in Capital.

$$\text{I) } \frac{5275 \frac{31}{48} + 1392 \frac{3}{16}}{\quad} = 9659 \frac{1}{3}$$

$$\text{II) } \frac{2011 \frac{3}{16(c)} + 981 \frac{1}{8(v)}}{\quad}$$

u. nachdem Reproduction unter gleichbleibendem Verhältniss in I+II vollzogen:

$$\text{I) } \frac{5275 \frac{31}{48} + 1392 \frac{3}{16} + 1392 \frac{3}{16}}{\quad} = 12032 \frac{31}{48}$$

$$\text{II) } \frac{2011 \frac{3}{16(c)} + 981 \frac{1}{8(v)} + 981 \frac{1}{8(m)}}{\quad}$$

m(I)の半分は $696 \frac{3}{32}$ である。これを v(I) といっしょにすると $2088 \frac{9}{32}$ となる。これは c(II) よりも $77 \frac{3}{32}$ だけ多い。これを m(II) から引き去らね

ばならない。すると $904\frac{1}{32}$ (m II) が残る。さらに m (II) から、 $77\frac{3}{32}$ の追加不変資本のために $25\frac{73}{96}$ ¹⁾ [の追加可変資本] を引き去らなければならない。そこで $878\frac{26}{96}$ m (II) が残る。

- 1) 「 $25\frac{73}{96}$ 」——この数字は II 部門の c : v を 3 : 1 とした結果生じたものである。
II 部門の c : v は当初 2 : 1 であった。

〔原文〕

Die Hälfte von m(I) = $696\frac{3}{32}$. Diese zusammen mit v(I) = $2088\frac{9}{32}$.
Dies mehr als c(II) um: $77\frac{3}{32}$; dies abzuziehn von m(II); lässt: $904\frac{1}{32}$
(mII); ferner von m(II) abzuziehn für zuschüssiges constantes Capital
von $77\frac{3}{32}$ — $25\frac{73}{96}$; lässt: $878\frac{26}{96}$ m(II).

I では $696\frac{3}{32}$ が資本化されなければならない。この場合、可変資本には $174\frac{3}{128}$ 、不変資本には $522\frac{15}{128}$ である。¹⁾ したがって、m II からさらに I v のための $174\frac{3}{128}$ を引き去らなければならない。したがって $878\frac{26}{96}$ 《m II》 マイナス $174\frac{3}{128}$ の 不変資本 であり、この不変資本のための 可変資本 は 87 である。これを同じく m (II) から引き去らなければならない。残りは 617m である。²⁾

そして、すべての分数部分を切り捨てれば、われわれは次のものを受け取ることになる。³⁾

- 1) ここでも、第 I 部門の v : c を 1 : 3 にしてしまっている。
- 2) 草稿ではここで改行されているが、次の文は小文字で始まっているので、同じパラグラフとみなしておく。
- 3) このあとに、次のように書いたのち、消している。

$$\left. \begin{array}{l} \text{I) } 5797 \overset{e}{\quad} + 1566 \overset{v}{\quad} \\ \text{II) } 2262(\overset{e}{c}) + 1093(\overset{v}{v}) \\ \hline 9059 \quad + 2659 \end{array} \right\} \text{総資本} = 11,718$$

34 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

さらに同じしかたで再生産が行なわれれば、次のようになる。——」

〔原文〕

In I zu kapitalisiren $696\frac{3}{32}$; dann f. variables Capital = $174\frac{3}{128}$ u. für const. $522\frac{15}{128}$. Also von mII) ferner abzuziehn $174\frac{3}{128}$ für vI; also $878\frac{26}{96}$ | :mII: | $-174\frac{3}{128}$ = const. Cap. = 87 variables; dies ditto von m(II) abzuziehn, bleibt: 617 m.

u. wir erhalten, indem wir alle Brüche weglassen:¹⁾

1) このあとに、次のように書いたのち、消している。

$$\begin{array}{l} \text{I) } 5797\frac{c}{e} + 1566\frac{v}{v} \\ \text{II) } 2262(c) + 1093(v) \\ \quad 9059 + 2659 \end{array} \quad \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} \text{Gesamtkapital} = 11,718$$

Wenn wieder in selber Weise reproducirt, so:

$$\text{I) } 5797\frac{c}{c} + 1566\frac{v}{v} + 1566\frac{m}{m}$$

$$\text{II) } 2262 + 1093 + 1093$$

まえと同様の手続きを取れば、次のようになる。(m(I)の半分である783については、概数計算をするために784とする。)そこでもこうなる。

$$\text{I. } 5797\frac{c}{c} + 588\frac{v}{v} + 1566\frac{v}{v} + 196 = \text{I) } 6385\frac{c}{c} + 1762\frac{v}{v} \quad (+ \text{消費ファンドで } 2349)$$

$$\text{II) } 2262\frac{c}{c} + 88\frac{c}{c} + 196\frac{c}{c} + 1566\frac{v}{v} + 44\frac{v}{v} + 98\frac{v}{v} + (\text{消費ファンドで } 863\frac{m}{m})$$

(つまり、 $87c$ のかわりに〔概数計算のために〕 $88c$ ²⁾としてある。)

1) 「 $1566v$ 」——「 $1093v$ 」とあるべきところであるが、I部門の原可変資本の額「 $1566c$ 」を誤って書いてしまったものと思われる。

2) 「 $88c$ 」——なんども重ね書きをしているので正確にはわからないが、たぶん「 $88c$ 」であろう。

〔原文〕

$$\text{I) } 5797\frac{c}{c} + 1566\frac{v}{v} + 1566\frac{m}{m}$$

II) $\underline{2262 + 1093 + 1093}$

Wenn wie vorher verfahren, erhalten: (für 783 d. Hälfte d. m(I) gesetzt d. runden Zahl wegen 784.); so erhalten:

I. $\underline{\overset{c}{5797} + \overset{v}{588} + \overset{e}{1566} + \overset{v}{196} = I) \overset{e}{6385} + \overset{v}{1762} (+ \text{in Cosumtionsfonds } 2349)}$

II) $\underline{2262 \overset{c}{c} + 88 \overset{c}{c} + 196 \overset{c}{c} + 1566 \overset{v}{v} + 44 \overset{v}{v} + 98 \overset{v}{v} (\text{in Consumtionsfonds } \overset{m}{863})}$

(nämlich 88 c statt 87 c gesetzt)

それゆえ、資本 II では、 $\overset{e}{2546} + \overset{v}{1708}$ となる。したがって、次のようになる。

I)	$\overset{e}{6385}$	+	$\overset{v}{1762}$	}	合計 = 12,401 (一方、最初の総資本は6000であった。〔 〕)
II)	$\overset{e}{2546 \overset{1)}{v}}$	+	$\overset{v}{1708 \overset{2)}{v}}$		
	$\underline{8931}$	+	$\underline{3470}$		

- 1) 「2546 v」——もちろん「2546 c」の誤記である。
- 2) 「1708 v」——前出の「1566 v」の誤記を前提にしている数字であることに注意したい。

〔原文〕

Hence in Capital II: $\overset{e}{2546} + \overset{v}{1708}$.

Also: I)	$\overset{e}{6385}$	+	$\overset{v}{1762}$	}	Summa = 12,401 (während d. ursprüngliche Gesamtkapital = 6000. < >)
II)	$\overset{e}{2546 \overset{1)}{v}}$	+	$\overset{v}{1708 \overset{2)}{v}}$		
	$\underline{8931}$	+	$\underline{3470}$		

- 1) 「2546 v」——「2546 c」の誤記である。

同じしかたで再生産を続ければ、われわれは次のものを受け取る。(1762の半分を概数計算のために 880 とする。〔 〕)

I)	$\overset{e}{6385}$	+	$\overset{v}{1762}$	+	$\overset{m}{1762}$
II)	$\overset{e}{2546 \overset{c}{c}}$	+	$\overset{v}{1708 \overset{v}{v}}$	+	$\overset{m}{1708 \overset{m}{m}}$

36 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

(したがって、880のうち220が可変資本として、660が不変資本として資本化されなければならない。)¹⁾(²⁾)²⁾(この場合われわれはI)のために、 $6385_c + 660_c + 7045_c$ と $1762_v + 220_v = 1982$ とを受け取ることになる。)

1) ここでも、I部門の $v:c$ は1:3にされてしまっている。

2) この1文は、上の表式の右に書かれている。

(原文)

Wenn wir in selber Art Reproduction erhalten wir: (setzend für d. Hälfte v. $1762=880$ d. runden Zahl wegen. < >)

$$I) \overset{s}{6385} + \overset{v}{1762} + \overset{m}{1762}$$

$$II) 2546_c + 1708_v + 1708_m$$

(also v. d. 880 zu kapitalisieren 220 für variables K. u. 660 für const. < >)

(Wir erhalten dann für I) $6385_c + 660_c = 7045_c$ u. $1762_v + 200_v = 1982$.)

[64] そこでこうなる。

I) $7045 + 1982$ (+消費ファンドで2644, [2643でないのは]なぜなら、《さき》超過分 [overlap] を97¹⁾ではなくて28²⁾としたからである。)

II) 2684_c ³⁾ + 1818_v ⁴⁾ (+消費ファンドで、 m での (v IIは度外視されている) 1232 ⁵⁾ m)

総資本はいまや、 $9729 + 3800 = 13,529$ ⁶⁾ という額になる。

1) 「97」——「87」の誤記であろう。

2) 「28」——「88」の誤記であろう。

3) 「2684_c」——「2864_c」の誤記であろう。

4) 「1818_v」——これにはII部門での追加可変資本49_v (Iの $v + \frac{1}{2}m$ と II_c との差額98によって規定されるIIの追加不変資本98_cに対応するもの) がはいっていない。これを含めれば、1867となるべきところである。

5) 「1232_m」——前注に記した49_vを含めて計算すると、正確には「1231_m」となる。

6) この式は前注 4) 5) で記した誤った数字にもとづいている。

(原文)

[64] Dann:

I) $\overset{\epsilon}{7045} + \overset{v}{1982}$ (+ in Consumtionsfonds 2644 weil overlap
|: vorher :| gesetzt = 28, statt 97)

II) $2684_c + 1818_v$ (+ in Consumtionsfonds, in m (abgesehn v.
vII) 1232 m.)

D. Gesamtcapital beträgt nun: $\overset{\epsilon}{9729} + \overset{v}{3800} = 13, 529.$

この場合には、可変資本は不変資本に対する比率で、《ゆうに¹⁾》 $\frac{1}{3}$ 以上
となっている。(かりに $\frac{1}{3}$ だとすれば3243となる。)

- 1) 「ゆうに [well]」——あとから書き加えられている。きわめて小さい字で、
しかも上の行の下線と重なってしまっているの、末尾に II があるように見
えるほかは、ほとんど線をたどることができない。推定で well と読んでおく。

(原文)

Hier steht d. variable Capital in Proportion zum constanten, |: well :|
mehr als $\frac{1}{3}$ (3243 wäre $\frac{1}{3}$).

最初は1500であった可変資本が2倍以上に増大し、最初は6000であった
不変資本は半分以上増大した。可変資本は1500から3800に、2倍以上に増
大した。なお、はじめ可変資本対不変資本は1500 : 6000, つまり $3 : 12 =$
 $1 : 4$ であったが、今では3800 : 9729, つまり $1 : 2\frac{2129}{3800}$ となっている。こ
れは、資本主義的生産の進行とは矛盾している。¹⁾

- 1) $v : c$ が1500 : 6000 (=1 : 4)であったのは「A」単純再生産の表式」であ
り、「B」拡大された規模での再生産のための出発表式」ではII部門の $v : c$
を1 : 4から1 : 2に変更したのであるから、総資本の $v : c$ もすでにその時点で
1750 : 5500 (=1 : $3\frac{1}{7}$)に低下していた。しかもその後の計算では、第2年度
以降I部門での蓄積はつねに1 : 3の資本構成で行なわれてきたのであるから、
総資本の有機的構成が低下するのは当然なのである。もし、Iの $v : c$ を1 : 4、
IIの $v : c$ を1 : 2とし、Iの蓄積率を50%として、——しかもミスをおささず

38 「蓄積と拡大再生産」（『資本論』第2部第21章）の草稿について（下）

——計算を続けたならば、「出発表式」では $v:c$ は $1:3\frac{1}{7}$ であるが翌年度 $1:3\frac{3}{19}$ とごくわずかに $\left(\frac{2}{133}\right)$ 上昇したのち、それ以後この比率は変化しなかったはずである。

〔原文〕

D. variable Kapital ursprünglich = 1500 mehr als verdoppelt. Das constante, ursprünglich = 6000, um mehr als d. Hälfte gewachsen. D. variable Geldkapital gewachsen von 1500 auf 3800, mehr als verdoppelt. Uebrigens war ursprünglich variables Kapital zu constantem = 1500:6000 $\langle \Rightarrow \rangle$ $3:12 = 1:4$; ist jetzt = $3800:9729 = 1:2\frac{2129}{3800}$, was dem Gang der kapit. Production widerspricht.

剰余価値は最初は I で 500, II で 600, 合計 1100 が消費された。私はいま, I) では 784¹⁾, II) では 1232, 合計 2016 が消費されるものとしている。ほとんど 2 倍になっている。²⁾ というのは, もし 2 倍だったら 2200 のはずだから。

- 1) 「784」——マルクスの計算では「882」のはずである。この「784」という数字は前年度（つまり第5年度）の数字であった。「882」とすれば, 次の合計も「2114」となるところであった。
- 2) 前注に記したような正しい計算を続けていたならば, 約 59% の増加となるころであった。

〔原文〕

Der Mehrerwerth verzehrt ursprünglich in I = 500; in II) = 600, Summa = 1100. Ich jetzt in I) = 784; in II) 1232; Summe = 2016, beinah verdoppelt; d. Doppelte wäre nämlich = 2200.

もう一度だけ, 商品資本 9000 の最初の区分けとして次のものを取ってみよう。¹⁾

$$\text{I) } \overset{c}{4400} + \overset{v}{1000} + \overset{m}{1000}$$

$$\text{II) } \overset{c}{1800} + \overset{v}{350} + \overset{m}{350}^{2)}$$

Iでは、 v は c に対して $\frac{1}{5}$ であり、総資本6000に対して $\frac{1}{6}$ である。IIでは、 v は c に対して、 $250:1500$ 、すなわち $\frac{1}{6}$ であり、総資本1750に対して $1:7$ である。総可変資本 ($1000v$ I + $250v$ (II) []) は総不変資本 (=6500) に対して、 $1250:6500=125:650=25:130=5:26=1:5\frac{1}{5}$ である。³⁾⁴⁾

- 1) この文のまえにある横線のところから、草稿65ページの上のほう (のちに注記する) まで、青鉛筆で1本の抹消線が引かれている。これはエンゲルスによるものであろう。この部分はエンゲルス版にはまったく取り入れられていない。
- 2) この2行の表式のうち、I_c、II_c、II_v、II_mの数値は重ね書きで修正され、ここに示した数値になっている。しかしこの修正された数値に照応する叙述は以下の本文には見当たらない。これはおそらく、以下の本文を書いたあとで数字の修正をしたためであらう。修正前の数値は読み取ることができないが、次のようになっていたものと推定して誤りないものとする。

$$I) \overset{c}{5000} + \overset{v}{1000} + \overset{m}{1000}$$

$$II) 1500 + 250 + 250$$

以下の部分はこれらの数値に対応している。

- 3) この直後に次の文章がある。「そして、総可変資本1250は総資本7750に対して、 $125:775=5:27=1:5\frac{2}{5}$ である。」この数値は、修正された数字にも、前注に示したもとの数字にも、照応していない。それはむしろ、次注に示すこのあとに続く抹消部分に照応している。
- 4) 前注に示した文章の下に次の記述があるが、これは4本の線で抹消されている。

「そうでなければ、次のものを取ってみよう。

$$I) \overset{c}{4500} + \overset{v}{900} + \overset{m}{900}$$

$$II) 2000 + 350 + 350$$

2000C IIが、1800しかない $v+m$ (I)よりも大きくなる、というこのような転化を生み出すことができる先行の過程は、Iの比較の後期の(生産的)蓄積にIIがI自身よりも多く関与したような過程である。われわれはまえにはいつでも、IはIIよりも高い比率で剰余価値を蓄積する、と仮定していたのだが。」

〔原文〕

Nehmen wir for once als ursprüngliche Theilung der 9000 Waarenkapitals¹⁾:

$$\begin{aligned} \text{I)} & \frac{c}{4400} + \frac{v}{1000} + \frac{m}{1000} \\ \text{II)} & \frac{c}{1800} + \frac{v}{350} + \frac{m}{350} \end{aligned}$$

in I) ist v zu $c = \frac{1}{5}$ u. zum Gesamtkapital $6000 = \frac{1}{6}$, in II) ist v zu $c = 250 : 1500 = \frac{1}{6}$ u. zu Gesamtkapital $1750 = 1 : 7$. D. variable Gesamtkapital ($1000vI + 250v(II) \langle \rangle$) ist zu Gesamtkapital ($= 6500$) $= 1250 : 6500 = 125 : 650 = 25 : 130 = 5 : 26 = 1 : 5 \frac{1}{5}$.²⁾³⁾

1) Waarenkapitals—Waarenkapitalの誤記であろう。

2) この直後に次の文章がある。

$$\begin{aligned} \text{u. d. variable Gesamtkapital } & \frac{1250}{\text{zum Gesamtkapital } 7750} = \frac{125}{775} \\ & = 5 : 27 = 1 : 5 \frac{2}{5}. \end{aligned}$$

3) 前注の文章のあとに、次のように書いたのち、消している。

$$\begin{aligned} \text{Oder nehmen wir I)} & \frac{c}{4500} + \frac{v}{900} + \frac{m}{900}; \text{ solche Verwandlung wo } \frac{2000}{\text{cII}} \\ \text{II)} & \frac{c}{2000} + \frac{v}{350} + \frac{m}{350} \end{aligned}$$

grösser als $v+m$ (I), die nur $= 1800$, kann Product vorhergehendes Processes sein, wo II mehr an d. spätern (productiven) Accumulation von I theilnahm als I selbst, wie wir vorher beständig annahmen, dass I in höherer Proportion Mehrwerth accumulirt als II.

その理由がどうであれ剰余価値率が変化するが、そのほかのすべての比率は1)でも2)でも¹⁾同じままである²⁾、という例として、次のものを取ってみよう。³⁾

$$\begin{aligned} \text{I)} & \frac{c}{4135} + \frac{v}{827} + \frac{m}{1238} \\ \text{II)} & \frac{c}{1800} + \frac{v}{360} + \frac{m}{640} \end{aligned}$$

1) この「1)」および「2)」は、それぞれI部門およびII部門をさすのであろう。

2) この新たな表式では、I部門でもII部門でも $c:v$ は $5:1$ となっており、け

っして「同じままである」とは言えないであろう。さらに、後注で指摘するように、表式の展開のしかたもこれまでとは異なっており、また混乱を含んでいる。

3) このあとに、次の表式を書いたのち、消している。

$$\text{I) } \frac{c}{4000} + \frac{v}{800} + \frac{m}{1200}$$

$$\text{II) } 2000c + 400v + 600m$$

〔原文〕

Take for instance, woher auch, Mehrwerthrate changed, aber sonst alle Verhältnisse gleich in 1) u. 2).

$$\text{I) } \frac{c}{4135} + \frac{v}{827} + \frac{m}{1238}$$

$$\text{II) } 1800c + 360v + 640m$$

まず、 $\frac{v}{827} + \frac{m}{973} \text{ (I)} = \frac{c}{1800} \text{ (II)}$ が行なわれる。¹⁾そこで、次のようになる。

$$\text{I.) } \frac{c}{4135} + \frac{v}{827} \text{ (貨幣で)} + 365m^{2)} + \frac{(v+m)}{1800} \text{ 消費ファンドで}$$

$$\text{II. } 1800c \text{ (不変資本の現物形態で)} + 360v + 640m$$

(IIでの剰余価値率は、 $\frac{v}{9} : \frac{m}{16}$ である。) Iでの剰余価値率は $1 : 1\frac{1}{2}$ よりもやや低い。

1) ここではIの蓄積率をまず与えるという従来の方法とは異なり、まず第1にIIcの大きさによってI_m中の資本家の消費ファンドの大きさを決定しているのである。

2) 「365m」——「265m」の誤記である。以後の計算では「265m」が用いられている。

〔原文〕

D'abord $\frac{v}{827} + \frac{m}{973} \text{ (I)} = \frac{c}{1800} \text{ (II)}$; Damit haben wir

$$\text{I.) } \frac{c}{4135} + \frac{v}{827} \text{ (in Geld)} + 365m + \frac{(v+m)}{1800} \text{ in Consumtionsfonds}$$

$$\text{II. } 1800c \text{ (in natural form d. const. Capitals)} + 360v + 640m$$

(Rate d. m' in II = $\frac{v}{9} : \frac{m}{16}$) Rate d. Mehrwerths in I = etwas weniger als $1 : 1\frac{1}{2}$.

42 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

IIは〔追加不変資本として〕I(m)から100を買い¹⁾、それに〔II(m)から〕 $20v$ を追加する。²⁾そこでIIは、 $1900c + 380v$ となる。(それゆえ、 $640II$ は 620 ³⁾に縮小される。〔 〕)

- 1) これは、さしあたり残っている $265m(I)$ から買う、としなければならないが、そうするとIには $165m$ しか残らないことになる。ところがすぐあとに見るように、マルクスは $265m$ をIの蓄積分と考える。もしそうなら、この100はIから買うことができないはずである。
- 2) この $120m(II)$ の蓄積の大きさはIIが任意に取ったことになっている。それではこの例ではIIの蓄積率がIのそれを決定しているのかということ、そうでもない。このあとで、Iでの蓄積によってIIでさらに蓄積をしなければならないことになっているのである。
- 3) IIはIから100の生産手段を買うだけで、Iに $100(m)$ の消費手段を売らない、というのでないかぎり、 $640m(II)$ から $20v$ だけでなく $100c$ をも引き取らねばならず、そうすれば、「 620 」ではなくて「 520 」となるはずである。このあとも「 620 」にもとづいて計算が行なわれる。

〔原文〕

II kauft 100 v. I (m) u. fügt hinzu 20 v; dann: $1900c + 380v$.
(hence $640II$ reducirt auf 620 . < >)

[65] Iにはまだ 265 ^mがある。¹⁾これは $212 + 53v$ ^c²⁾に転化されなければならない。(後者の 53 はIIから買わなければならない。)IIは、Iでまだ現物で在庫していた $53cI$ ³⁾を充用するために、 $10\frac{3}{5}v$ をも追加しなければならない。したがって、まだ存在している $620(II)$ から $63\frac{3}{5}$ が差し引かれて、 $556\frac{2}{5}$ が残る。⁴⁾

- 1) 前出の注に記したように、IIがIから $100m$ を買ったのだから、 $165m$ しか残っていないはずであるが、マルクスはその $100m$ とは無関係に $265m$ をIでの蓄積ファンドとする。
- 2) $c : v$ を $4 : 1$ にしてしまっている。
- 3) 「 $53cI$ 」——「 $53vI$ 」の誤記であろう。
- 4) ここではふたたび、Iでの蓄積額によってIIの蓄積額を決めている。

〔原文〕

|65| In I ist noch $\frac{m}{265}$. Dies muss verwandelt werden in $\frac{c}{212+53}v$ (letztre zu kaufen v. II). II) um d. $\frac{53c}{I}$, die dort noch in natura vorrätig, anzuwenden, muss $10\frac{3}{5}v$ auch zusetzen. Also gehen ab v. d. existirenden $\frac{m}{620}$ (II) $63\frac{3}{5}$ u. bleibt $556\frac{2}{5}$.

したがって、いまや次のようになる。

$$I) \quad \frac{c}{4135+212+827} + \frac{v}{53} \quad (+ \text{消費ファンド} 1800)$$

$$II) \quad 1953c \quad + 370\frac{3}{5}v^{1)} \quad (+ 556\frac{2}{5} \text{消費ファンド})$$

したがって、

$$I) \quad \frac{c}{4347+880}$$

$$II) \quad 1953c + 370\frac{3}{5}v$$

が、再生産が行なわれれば、

$$I) \quad \frac{c}{4347+880} + \frac{m}{1320}^{2)}$$

$$II) \quad 1953c + 370\frac{3}{5}v + 656\frac{1}{3}^{3)}$$

をもたらす。⁴⁾

- 1) 以前の表式でも似たことがあったが、ここでは $100c$ の追加不変資本にみあう $20v$ の追加可変資本が忘れられている。それを含めれば「 $390\frac{3}{5}v$ 」となるところである。続く次年度の表式もこの $20v$ を抜かして構成されている。
- 2) 「1320」——最初の剰余価値率を前提すれば、「1317」なにがしになるはずである。
- 3) 「 $656\frac{1}{3}$ 」——最初の剰余価値率を前提すれば、「634」になるはずである。
- 4) この下に「Wenn」という1語が書かれており、消されていない。その下に、青鉛筆によって横線が引かれており、前出の注に記した——エンゲルスのものと思われる——抹消線がこの横線まで引かれている。

〔原文〕

Wir haben also jetzt.

$$I) \quad \frac{c}{4135+212+827} + \frac{v}{53} \quad (+ \text{Consumtionsfonds } 1800)$$

$$II) \quad 1953c \quad + 370\frac{3}{5}v \quad (+ 556\frac{2}{5} \text{Consumtionsfonds})$$

44 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

Also I) $\frac{c}{4347} + \frac{v}{880}$

II) $1953c + 370\frac{3}{5}(v)$;

giebt bei d. Reproduction:

I) $\frac{c}{4347} + \frac{v}{880} + \frac{m}{1320}$

II) $1953c + 370\frac{3}{5}v + 656\frac{1}{3}$

Wenn

9000の年間生産物のいっさいが商品資本として資本家階級(ここではまだ産業資本家階級)の手にあり、可変資本と不変資本との一般的な平均比率が1:6¹⁾であるような形態をとっているものと仮定しよう。これまでの仮定に比べて、すでにv対cの比率が低下している。このような比率が前提するのは、1)資本主義的生産が、またそれに対応して社会的労働の生産諸力がすでに著しく発展しているということ、2)生産規模がそれ以前からすでに著しく拡大されているということ、3)労働者階級のなかに相対的過剰人口を生み出すような変化のすべてが発展しているということである。

a) I) $\frac{c}{5000} + \frac{v}{1000} + \frac{m}{1000}$

II) $1430c + 285v + 285m$

かりに次のようであったとすれば、

I) $\frac{c}{5000} + \frac{v}{1000} + \frac{m}{1000}$

II) $\frac{c}{1500} + \frac{v}{250} + \frac{m}{250}$

この場合には、 $\frac{v}{1000} + \frac{m}{500} = 1500$ が1500(v+m)I²⁾と転換される場所である。

1) 「1:6」——以下の表式ではじっさいには1:5になっている。

2) 「1500(v+m)I」——「1500c II」の誤りであろう。

〔原文〕

Nehmen wir d. 9000 jährliches Product, das sich allzusammt als Waarenkapital in d. Hand d. Capitalistenklassen (hier noch der indu-

striellen) befindet, in einer Form, wo d. general average Verhältniss von $v:c=1:6$, verglichen mit d. früheren Annahmen schon niedrige Proportion von v zum c . Solche setzt voraus: 1) schon bedeutende Entwicklung d. kapitalist. Production u. entsprechend der Productivkräfte der gesellschaftlichen Arbeit; 2) schon bedeutend vorhergegangene Erweiterung der Productionsleiter; 3) Entwicklung all der Changes, die relative Surpluspopulation in d. Arbeiterklasse produciren.

$$\begin{aligned} \text{a) I) } & \frac{c}{5000} + \frac{v}{1000} + \frac{m}{1000} \\ \text{II) } & 1430c + 285v + 285m \end{aligned}$$

Hätten wir:

$$\begin{aligned} \text{I) } & \frac{c}{5000} + \frac{v}{1000} + \frac{m}{1000} \\ \text{II) } & \frac{c}{1500} + \frac{v}{250} + \frac{m}{250} \end{aligned}$$

so würden $\frac{v}{1000} + \frac{m}{500} = 1500$ sich damit umsetzen gegen $1500(v+m)I$.

もしも〔IIが〕 $1428\frac{4}{7} + 285\frac{5}{7}v + 285\frac{5}{7}m$ であるならば, II¹⁾での $v:c$ と同様に,〔IIでの $v:c$ は〕正確に $1:6$ ²⁾となるが,分数部分を避けるために c は1430であるとする。したがって, xxxx³⁾そうでなければつねにこの比率が堅持される。ついでに言えば, Iにおける $v:c$ の比率と IIにおけるそれとが異なりうるのは, IおよびIIの内部で個々の事業部門における $v:c$ の比率がさまざまでありうるのと同様である。このあとのことが, IとIIとのそれぞれについて平均比率が出てくることを妨げないのと同様に, IとIIとのそれぞれにとってのこの平均構成の相違は,全体を取ってみれば, これまたIおよびIIをまとめたものについての,つまり社会的総資本についての平均比率が出てくることを妨げるものではない。たとえば, c I)が4200⁴⁾, c II)が1600であり, Iでの $v:c$ の比率が $1:6$, IIでのそれが $1:4$ であれば,各100の v については c (IおよびII)は500⁵⁾である。というのは, I)が $\frac{c}{2400} + \frac{v}{400}$ であり, II)が $\frac{c}{1600} + \frac{v}{400}$ であり,したがって $\frac{c}{2400} + \frac{c}{1600}$ すなわち4000にたいして $800v$ であり,全

体については $v:c$ は $1:5$ だからである。⁶⁾

- 1) 「II」——「I」の誤記である。
- 2) 「 $1:6$ 」——「 $1:5$ 」とあるべきところである。
- 3) 原文ではここに2語あるが、はじめの語は下線に覆われてはっきり見えない。最後は selbes のようである。次の語は後半が tritt のように見えるが、結局読めなかった。2語とも消されているのかもしれない。
- 4) 「4200」——一度書いた数字の上に重ね書きをしてこの数字にしている。しかし、すぐあとの叙述からみると、「2400」のつもりだったのではないかと思われる。
- 5) 「500」——草稿では「5%」にしか見えないが、内容から考えてこのようにしておく。
- 6) このパラグラフは、前パラグラフの表式の右に書かれており、その左側には縦線が引かれている。この縦線は表式との区切りのためのものであろう。

〔原文〕

Genau $1:6$, wie $v:c$ in II, wenn $1428\frac{4}{7} + 285\frac{5}{7}v + 285\frac{5}{7}m$; $c=1430$ gesetzt, um d. Brüche zu vermeiden; wird daher, xxxxx xxxxx¹⁾ sonst stets jenes Verhältniss festgehalten. Uebrigens können d. Verhältnisse $v:c$ in I u. II verschieden sein, wie sie es innerhalb I u. II in d. einzelnen Geschäftszweigen sind; wie dies nicht hindert, dass in je I u. II ein Durchschnittsverhältniss von $v:c$ herauskommt, so hindert d. Differences dieses Composition für je I u. II, en masse genommen, dass wieder ein Durchschnittsverhältniss für I u. II zusammengenommen also für die Gesamte gesellschaftliche Kapital(ien) herauskommt. Ist z. B. $cI)=4200$, $cII)=1600$ u. ist d. Verhältniss $I v:c = 1:6$, in II) $v:c=1:4$, so für je $100 v c$ (I u. II) $=5\%$, nämlich I) $2400 + 400$; II) $1600 + 400$, also f. $2400 + 1600$ od. $4000 - 800 v$; $v:c=1:5$
f. Total.

- 1) 下線と見えるのはじつは抹消線であって、消されているのかもしれない。

いま、I) {すなわち資本家階級 I)} が m の $\frac{1}{2}$ すなわち 500 を消費し、

他の半分を蓄積するでしょう。この場合には、 $\overset{v}{1000} + \overset{m}{500} = 1500$ が $\overset{m}{1500}$ (II)に転換される。IIではcは1430でしかないから、1500の額に仕上げるには $285\overset{m}{m}$ のなかから70を追加しなければならない。こうして $285\overset{m}{m}$ (II)から70が差し引かれて、 $\overset{m}{215}$ (II)が残る。そこでわれわれは次のものを受け取る。

$$b) \quad I) \quad \overset{c}{5000} + \overset{m}{500} \quad (+ \text{消費ファンド} 1500)$$

$$II) \quad \overset{c}{1430} + \overset{v}{70} + \overset{m}{285} + \overset{m}{215}$$

ここでは $70\overset{m}{m}$ (I)〔すなわち $70\overset{c}{c}$ (II)〕は直接にc(II)に合体されるので、これは、この追加不変資本を動かすための可変資本として $\frac{70}{5}$ すなわち14を必要とする。したがってこの14がふたたび $\overset{m}{215}$ (II)から差し引かれて、 $\overset{m}{201}$ (II)が残り、そこでこうなる。

$$II) \quad \overset{v}{1500}c + \overset{m}{299} + \overset{m}{201}^{1)}$$

- 1) 表式展開はここで中断されているが、草稿69ページでふたたびこの続きが開示されている。II部門については、この第8稿に属するものとされている1枚の紙片に、関連する叙述が書かれているが、これは69ページ第1パラグラフへの最後の注に収めることにする。

〔原文〕

Gesetzt jetzt I) [i. e. d. Kapitalistenklasse I)] $\text{consumire } \frac{1}{2}m = 500$,
u. $\text{accumulire d. andre H\u00e4lfte. Dann, } \overset{v}{1000} + \overset{m}{500} = 1500$ umzusetzen in
 $\overset{m}{1500}$ (II). Da hier c nur = 1430, so zuzusetzen von $285\overset{m}{m} = 70$ to make
up that sum; geht so als von $285\overset{m}{m}$ (II) - 70; l\u00e4sst $\overset{m}{215}$ (II). Und wir
erhalten:

$$b) \quad I) \quad \overset{c}{5000} + \overset{m}{500} \quad (+ \text{d. Consumtionsfonds } 1500)$$

$$II) \quad \overset{c}{1430} + \overset{v}{70} + \overset{m}{285} + \overset{m}{215}.$$

Da hier $70\overset{m}{m}$ (I) direct annexirt an c(II), so f\u00fcr dies erheischt an variablen Capital, um dies zusch\u00fcssige constante Capital in Bewegung zu setzen $\frac{70}{5} = 14$; diese 14 gehn also weiter ab von $\overset{m}{215}$ II); bleibt $\overset{m}{201}$ (II) u. wir haben:

$$II) \quad \overset{v}{1500}c + \overset{m}{299} + \overset{m}{201}.$$

48 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

$(c^{II} + \frac{1}{2}m)$ 1 対 1500(II) の転換は単純な蓄積²⁾ の 1 過程であり、そのかぎりではもうかたづいている。とはいえ、ここでいくつかの独自性を述べておく必要がある。というのは、ここでは、 $(v + \frac{1}{2}m)$ I は c (II) によってではなく、 c II ・ プラス ・ m II の 1 部分によって補填されるのだからである。

- 1) 「 c 」——明らかに「 v 」の誤記である。
- 2) 「単純な蓄積」——「単純再生産」の誤記であろう。

〔原文〕

Der Umsatz zwischen $(c^{II} + \frac{1}{2}m)$ 1 gegen 1500(II) ist ein Process der einfachen Accumulation u. sofern abgemacht. Indess sind hier einige Eigenthümlichkeiten zu bemerken, da hier nicht $(v + \frac{1}{2}m)$ I durch c (II) ersetzt wird, sondern durch c II + einen Theil von m II.

- 1) 「 c 」——「 v 」の誤記である。

蓄積を前提すれば、 $v + m$ (I)は c II よりも大きいのであって、単純再生産でのように c II に等しいのではないということは、自明である。というのは、1) I はその剰余価値の 1 部分をそれ自身の生産資本に合体させ、それを不変資本に転化させるのであり、したがって、同時に消費手段 II によって補填されることはできないからである。||67||²⁾ 2) I は自分の剰余生産物から、II のなかでの蓄積に必要な不変資本を供給しなければならないのであって、それはまったく、II が I に、I の剰余生産物のうち I 自身が追加資本(不変資本)として取得する部分のために、必要追加可変資本を供給しなければならないと同様だからである。言うまでもなく、現実の《追加》可変資本は追加労働力から成っている。たとえばいまの場合、資本家 I は、奴隷所有者でもあればしなければならないように、自分が使用する追加労働力のために II から必要生活手段を在庫として買ったりためこんでおいたりはしない。II と取引するのは、労働者自身である。しかしこのことは、資本家の立場から見れば追加労働力の消費手段は彼が《必

要な場合に》追加する労働力を生産し維持するための手段でしかなく、したがって彼の変資本の現物形態でしかないということを、妨げるものではない。資本家自身がさしあたって行なった操作、ここではIが行なったそれは、追加労働力を買うために必要な新たな貨幣資本を貯えたことだけである。彼がこの追加労働力を取り入れてしまえば、この貨幣はこの労働力にとっての商品IIの購買手段となるのであり、したがって、IIには労働力のための消費手段がみいだせるようになっていなければならないのである。

1) ページづけを誤ったのであろう。草稿66ページは存在しない。

〔原文〕

Dass—Accumulation vorausgesetzt, $v + m(I) > als\ cII$ u. nicht = cII , wie in d. einfachen Reproduktion, versteht sich von selbst, denn 1) incorporirt I einen Theil seines Mehrwerths seinem eignen productiven Kapital, verwandelt ihn in constantes Capital, könnte also nicht gleichzeitig ersetzen durch Consumtionsmittel II. ||67| 2) I hat aus seinem Mehrprodukt d. zur Accumulation mitten II nöthige constante Capital zu liefern, ganz wie II an I das¹⁾ für den von ihr selbst als Mehrkapital (constanten) angeeigneten Theil seines Mehrprodukts das nöthige zusätzliche variable Kapital zu liefern hat. Wir wissen: das wirkliche |:zusätzl. :| variable Kapital besteht aus zusätzlicher Arbeitskraft. Es ist nicht d. Kapitalist I, in gegebenem Fall z. B., der v. II nothwendige Lebensmittel als Vorrath kauft od. aufhäuft für die von ihm zu verwendende zusätzliche Arbeitskraft, wie es etwa der Sklavenhalter thun müsste. Es sind d. Arbeiter selbst, die mit II handeln. Dies verhindert aber nicht, dass vom kapitalistischen Standpunkt aus d. Consumtionsmittel d. zuschüssigen Arbeitskraft nur Productions- u. Erhaltungsmittel seiner |:eventuell:| zuschüssigen Arbeitskraft, also d. Naturalform seines variablen Kapitals sind. Seine eigne nächste

Operation, hier v. I, besteht nur darin, dass er d. nöthige neue Geldkapital aufgespeichert, das zum Kauf zuschüssiger Arbeitskraft nöthig. Sobald er diese additionelle Arbeitskraft incorporirt, wird dies Geld Kaufmittel d. Waaren II für diese Arbeitskraft, muss also dort ihre Consumtionsmittel vorfinden.

1) この das は消し忘れであろう。

ついでに。資本家殿(と彼の新聞)は、労働力が自分の貨幣を支出する仕方や、労働力がこの貨幣を実現する商品については、しばしば御不満であって、これを機会に彼は哲学を語り、文化を談じ、博愛を説くのであるが、たとえば「合衆国の外国貿易, 1878年6月30日にいたる財政年度」についてのドラモンド氏(ワシントン駐在《イギリス》公使館書記官)の報告のなかで、彼は次のように言っている。——『ザ・ネイション』は最近1879年10月に興味ある一文を掲載したが、そこにはとりわけ次のように書かれている。

「労働者は文化の点で発明の増大についていけないできている。いろいろな物がふんだんに彼らの手にはいるようになったが、彼らはその使い方を知らないし、したがってまたそれらの物のための市場をつくりださない。〔資本家はだれでも、労働者に自分の商品を買わせたいと思っている。〕労働者が自分と同額のかせぎをする牧師や弁護士や医師と同じだけ多くの楽しみを望んではならないというような理由はなにもない。〔じっさい、この種の弁護士や牧師や医師は、「多くの楽しみ」への「欲望」をもてば、これを実証するがままにさせておく²⁾にちがいない!〕ところが労働者はそれらを望もうとはしない。問題は相変わらず、どのようにして労働者を消費者として合理的で健全な方法で向上させるべきか、ということであるが、これはけっして容易な問題ではない。というのは、労働者の野心はせいぜい自分の労働時間の短縮を望むだけであるし、扇動家たちも、労働者の精神的道徳的能力の改善によって彼の状態を向上させることよりも、むしろ労働時間の短縮のほうに彼を扇動するからである。」(『駐在諸

国の商工業等にかんするイギリス大公使館書記官報告書』, ロンドン, 1879年, 404ページ。〔 〕⁹⁾

- 1) この「 ）」は「 } 」の誤記である。
- 2) 「実証するがままにさせておく」——原文は明らかに *bewähren lassen* となっている。エンゲルス版では *gewähren lassen* とされている。この両語では意味の違いがあるように思われる。マルクスの真意はエンゲルスの読みかたのとおりであったのかもしれないが、ここでは *bewähren* として読んでおく。
- 3) このパラグラフ以下, ドラモンドにかんする「ついでに」の部分の左側には, インクで(ジグザグ)の縦線が引かれている。

〔原文〕

By the bye. Der Herr Capitalist (u. seine Presse) ist oft unzufrieden mit d. Art, wie d. Arbeitskraft ihr Geld verausgabt u. d. Waaren II, worin sie selbes realisirt, philosophirt, culturschwatzt u. philant(h)ropisirt bei dieser Gelegenheit, so heisst er z. B. in d. Bericht der Herrn Drummond ([: engl. :| Gesand(t)schaftssekretär in Washington) über d. „Foreign Commerce of the United States, for the fiscal year endet June 30, 1878“. Die „Nation“ habe letzten October 1879 einen interessanten Artikel gebracht, worin es u. a. heisst:

„The working people have not kept up in culture with the growth of invention, and they have had things showered on them which they do not know how to use and thus make no market for. (Jeder Capitalist wünscht, dass d. Arbeiter seine Waare kaufen soll.)¹⁾ There is no reason why the working man should not desire as many comforts as the minister, lawyer, and doctor, who is earning the same amount as himself. (Diese Sorte lawyers, ministers u. Doctors müssen in d. That bei dem „desire“ of „many comforts“ es bewähren lassen!) He does not do so, however. The problem remains how to raise him as a consumer by rational and healthful processes, not an easy one as his ambition does not go beyond a diminution of his hours of labour,

the demagogues rather inciting him to this than to raising his condition by the improvement of his mental and moral powers.“ (404, Reports of H. M.'s Secretaries of Embassy and Legation on the Manufactures, Commerce etc. of the Countries in which they reside. London 1879. <>>

1) この「)」は「)」の誤記である。

長い労働時間は、「労働者の精神的道徳的能力の改善によって彼の状態を向上させ」て彼を「合理的な消費者」にするはずの「合理的で健全な方法」の秘密らしい。資本家の商品の「合理的な消費者」になるためには、労働者はなによりもまず——といっても扇動家！がそれを妨げるのだから——自分《自身》の労働力を「非合理的」に反健康的に自分自身の資本家に「消費〔)〕」させることから始めなければならないのだ。資本家の言う「合理的な消費」がなんであるかがわかるのは、彼が直接に自分の労働者たちの消費取引に手を出すほどあつかましい場合、つまり現物支給制度の場合である。(労働者への住宅供給、したがって彼の資本家が家主(landlord)でもあるというのも、現物支給制度の多くの分野のなかの1つである。)

〔原文〕

Lange Arbeitsstunden scheinen d. Geheimniss des „rational u. healthful process“, welche d. „Lage“ d. Arbeiters „durch improvement seiner geistigen u. moralischen Vermögens heben“ u. ihn zu einem „rational consumer“ machen sollen. Um ein „rationeller Consument“ der Waaren der Capitalisten zu werden, muss er vor allem—aber der Demagog! hindert ihn daran—damit beginnen seine |: eigne :| Arbeitskraft „irrationell“ u. gesundheitwidrig von seinem eignen Capitalisten „consumiren“ zu lassen! Was der Kapitalist unter „rationellem Consum“ versteht zeigt sich dort, wo er so herablassend ist, sich

direct in d. Consumtionshandel seiner Arbeiter einzumischen—im Trucksystem (wovon auch d. Wohnungsliefiern an d. Arbeiter, so dass sein Capitalist auch sein Hausvermieter (landlord) eine Branche unter vielen ist).

この同じドラモンド、その美しい魂が労働者階級向上のための資本家的な企図に夢中になっている彼は、同じ報告書のなかでなかならずロウエル・エンド・ローレンス・ミルズの模範綿業工場についてわれわれに物語ってくれる。女工たちの賄いつき宿舎は、工場を所有している会社のものである。その女管理人たちはじっさい「会社お雇いの女執事」なのであって、会社が彼女たちに宿舎規則を授けている。女工が夜の10時よりもおそく宿舎に帰ることのないように、《会社の》専属警吏がおかれている。(410ページ、xxx¹⁾)。だが、ここにその逸品を引いておこう。——「特別の警吏が、これらの規則への違反を防ぐために地所を巡回する。〔 〕《規則から》例をとれば、女工は会社の所有地以外のどこかに宿をとってはならない（各戸が約10ドルの家賃を会社に納める）し、また夜の10時以降に出入りすることも許されない。そしていまわれわれは栄光に満たされた「合理的な消費者」を見ることになる。「しかしながら、最良の設備をもつ賄いつき女工宿舎の多くには常置のピアノがあるので、少なくとも、10時間の絶え間ない織機労働のあとで実際の休息よりもむしろ単調さから逃れることを必要とする女工たちのあいだでは、音楽や唱歌や舞踊が彼らのかなりの注意を集めている。」(412ページ。)しかし、どのようにして労働者を合理的な消費者に仕上げてあげるかの大秘密はこれからである。ドラモンドは、ターナーズ・フォールズ (コネティカット・リヴァーにある)の刃物工場についてわれわれに物語ってくれる。この工場はいまシェフィールドでイギリス人と ||68| 競争しており、ドラモンド氏はとくにこの点に関心をもっているのである。——「会社の会計課長」のオウクマン氏は、アメリカの刃物（とくに食卓用の刃物類）が品質においてイギリスの刃物

54 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

にまさっているということをドラモンド氏に語ったのち、次のように続けた。「価格についてもわれわれはイギリスを打ち負かすつもりだ。われわれはすでに今日、品質ではイギリスに先んじている。それは人も認めている。しかし、われわれはもっと価格を下げなければならない。そしてそれは、われわれがもっと安い価格で鋼を手に入れ、われわれの労働をもっと安くした瞬間にできるのだ。われわれは労働をもっと安くしなければならない」！(同上、427ページ。) 労賃の引上げと長い労働時間、これこそ、労働者を「合理的な消費者」の栄位に引き上げて、文化と発明の増大とによって「ふんだんに彼らの手にはいるようになった物のための市場をつくりだす」ための、「合理的で健全な方法」の核心なのである！

1) ここに、片パーレンのついたアルファベットないし数字が2つあるが、判読できない。

〔原文〕

Derselbe Drummond—dessen schöne Seele für d. kapitalist. Hebungversuche d. Arbeiterklasse schwärmt, erzählt uns in demselben Bericht u. a. über d. Baumwollmusterfabriken in d. Lowell u. Lawrence mills, d. boarding houses der Fabrikmädchen gehören d. Corporation or Company owning the mills, die weiblichen housekeepers in d. That „stewardess in the employ of the Co.“, die ihnen Verhaltensregeln vorschreiben; eigner Polizeidiener |: der Co.:|, damit kein Mädchen nach 10 Uhr abends nach Haus kommt. (p. 410, xxx) Aber nun d. Perle: „a special police patrolling the grounds for the purpose of guarding against the infringement of these rules. |: Davon:| Z. B. dass d. Mädchen nirgendanderswo logiren dürfen als on the grounds belonging to the corporation (jeder Haus bringt about 10 Dollar Houserent ihm ein), noch dürfen Mädchen nach 10 Uhr abend(s) aus & ein; u. nun sehn wir in full glory the „rational consumer“: „As the ever present piano is, however to be found in many of the

bestappointed working girl's boarding houses, music, song, and dance come in for a considerable share of the operatives' attention at least among those who, after 10 hours' steady work at the looms, need more relief from monotony, than actual rest." (p. 412) Aber das Hauptgeheimniss |: aus :| dem Arbeiter a rational consumer zu machen kommt erst. Drummond erzählt uns von Turner's Falls (on the Connecticut river) cutlery works which are now ||68| competing with the English at Sheffield. Herr Drummond bes. with diesen concern, u. Herr Oakman „the treasurer of the Concern“, nachdem er ihm erzählt, dass American cutlery (namentlich table cutlery) d. englische in Qualität schlägt, fährt fort: „we will beat England as to prices also; we are ahead in quality now, that is acknowledged; but we must have lower prices and shall have it the moment we get our steel at lower prices and have our labour down. We must have cheaper labour“! (p. 427 l. c.) Herabsetzung des Arbeitslohns u. lange Arbeitsstunden, das ist der Kern der „rational and healthful processes“ d. Arbeiter sei erheben zur Würde eines „rational consumer“, so that „they make a market for¹⁾ things showered upon them“ by culture and growth of invention!

1) ここに引用符(,,)があるが、不要であろう。

IがIIの《追加》不変資本を自分の剰余生産物のなかから供給しなければならぬのと同様に、IIはこれと同じ意味でIのための追加可変資本を供給する。可変資本にかんするかぎりでは、IIは、自分の総生産の、したがってまたとくに自分の剰余生産物のより大きな部分を必要消費手段の形態で《再》生産することによって、Iのために、また自分自身のために蓄積するのである。

〔原文〕

Wie I d. |: addition. :| constante Kapital v. II aus seinem Mehrprodukt zu liefern, so II in diesem Sinn d. zuschüssige var. Kapital für I. II accumulirt für I u. für sich selbst, quoad var. Kapital, indem es grösseren Theil seiner Gesamtproduction, also auch namentlich seines Mehrprodukts in Form von nothwendigen Consumtionsmitteln |: re :| producirt.

拡大する資本基礎の上で生産が行なわれる過程では、 $v + m I$ 、イコール、 $c II \cdot \text{プラス} \cdot \text{剰余生産物のうち資本としてふたたび合体される部分} \cdot \text{プラス} \cdot II$ での生産拡大のために必要な追加不変資本部分、でなければならない。そしてこの拡大の最小限は、それなしにはI自身での蓄積（実体的〔reell〕蓄積）が実行できないという大きさの拡大である。

〔原文〕

$v + m I$ muss bei Process d. Production auf |: sich | erweiternder Capitalbasis sein = $c II + d.$ Theil d. Mehrproducts, der als Capital wieder incorporirt wird + d. zuschüssigen Theil v. constantem Capital, nöthig zur Erweiterung d. Production in II, u. das Minimum dieser Erweiterung ist die, ohne welche die Accumulation (reelle) in I selbst nicht ausführbar ist.

ところで、b)で考察した事例に返れば、この事例の特徴は、 $c II$ が $(v + \frac{1}{2}m) I$ よりも、すなわち $c I^{1)}$ のうち消費手段に置き換えられるべき部分——収入として支出される部分——よりも小さいということ、したがって、 $\frac{v+m}{1500(I)}$ をそのように転換するために、剰余生産物(II)の1部分(=70)²⁾がそれによってただちに市場を受け取る（実現される）ということである。 $c II = 1430$ について言えば、それは、IIでの単純再生産が行なわれうるために、同じ価値額の $(v + m) I$ によって補填されなければならない（他のすべての事情が変わらなければ）のであり、そのかぎりで

はここではもうこれ以上考察する必要はない。それを補う 70^m (II)のほうは
 そうでない。Iにとっては単なる、消費手段による1500(I)の補填であ
 り、単に消費を目的とする商品交換であることが、IIにとっては——単純
 再生産の内部では異なり——、単にその不変資本が商品資本の形態から
 その現物形態に再転化することではなくて、直接的蓄積過程なのであり、
 IIの剰余生産物の1部分が消費手段の形態から追加不変資本の形態に転化
することなのである。Iが70の貨幣（剰余価値の転換のための貨幣準備）
 で 70^m IIを買ったときに、もしもIIがそれにたいして 70^m (I)を買わずに70を
 貨幣資本として蓄積するとすれば、この貨幣資本は——ふたたび生産には
いる生産物の表現ではないにせよ——たしかにつねに追加生産物の（ほか
 ならぬ、それを可除部分とする剰余生産物IIの）表現ではあるが、しかし
 IIの側でのこの貨幣蓄積は、同時に、生産手段の形態にある売れない 70^m
 (I)の表現でもある。つまり、IIの側で再生産が同時には拡大されないこ
とに対応して、Iでの相対的過剰生産が生じることになる。しかしこのこ
 とは度外視しよう。Iからきた70の貨幣がIIの側からの 70^m (I)の購入によ
 ってIに帰ることがまだ行なわれないか、またはまだ部分的にしか行なわ
 れない期間を通じて、貨幣での70は、その全部または1部分が、IIの手に
 ある追加貨幣資本としての役を演じる。（そしてこのことは、IとIIとの
 商品が互いに補填されあうことによって貨幣がその出発点に還流する以前
 の、両者のあいだのどの転換についてもあてはまる。）しかし貨幣は、こ
 こではただ一時的にこの役を演じるだけである——事態が正常に経過する
 かぎりでは。ところで、信用制度では一時的に遊離させられた追加貨幣が
すべてただちに能動的に追加貨幣資本として機能することになっているの
であって、そこでは、このようなただ一時的に自由になっている貨幣資本
が縛をはめられることがありうる。たとえばそれは、Iでの新たな諸企業
 のために役だつことができるのであって、そうでなければそれはこのIそ
 のもののなかで、他の諸企業のまだ固着している剰余生産物を流動させな
ければならなかったところだ、ということがありうるのである。

- 1) 「c I」——「I」とあるべきところである。
- 2) 原文中の「(II=70)」を、「(II) (=70)」と読んでおく。

〔原文〕

Kommen wir aber nun zu dem sub b) betrachteten Fall zurück, so hat er d. Eigenthümlichkeit dass cII) kleiner als $(v + \frac{1}{2}m)$ I, als der in Consumtionsmittel verzusetzende Theil—als Revenue verausgabte —von cI¹⁾, so dass um d. 1500(I) so umzusetzen, sofort ein Theil d. Mehrprodukts (II=70) dadurch Markt erhält (realisirt wird). Was cII=1430 betrifft, so muss es ersetzt werden durch $(v+m)I$ zum selben Werthbetrag (all other conditions remaining the same), damit einfache Reproduction in II stattfinden könne u. ist so far nicht weiter hier zu betrachten. Anders mit d. ergänzenden $70(II)$: Was für I) blosser Ersatz von 1500(I) durch Consumtionsmittel, bloß auf d. Consumption gerichteter Waarenaustausch, ist für II nicht—wie innerhalb d. einfachen Reproduction—blosse Rückverwandlung seines constanten Capitals in seine Naturalform aus d. Form v. Waarenkapital, sondern directer Accumulationsprocess, Verwandlung eines Theils seines Mehrprodukts aus d. Form v. Consumtionsmitteln in die von zusätzlichen constanten Capital. Kauft I mit 70 Geld (Geldreserve zum Umsatz für Mehrwerth) die $70(II)$ u. kaufte II nicht dafür $70(I)$, sondern accumulirte es als Geldkapital, so ist letzteres zwar immer Ausdruck von zuschüssigem Product (eben d. Mehrprodukt II, wovon es Aliquote), obgleich nicht eines in d. Production wieder eingehenden Produkts; aber diese Geldaccumulation auf Seite II wäre zugleich Ausdruck von unverkaufbaren $70(I)$ in Produktionsmitteln. Es fände also relative Ueberproduktion in I statt entsprechend nicht gleichzeitiger Erweiterung d. Reproduction auf Seite II. Aber abgesehen hiervon: Während d. Zeit—worin d. 70 Geld, die v.

I kamen durch Ankäufe von $70^m(I)$ seitens II noch nicht od. nur noch theilweis zu I zurückgekehrt, figurirt 70 in Geld ganz od. theilweis als additionalles Geldkapital in Hand II (u. dies gilt v. jedem Umsatz zwischen I u. II vor d. return d. Geldes zu seinem Ausgangspunkt, durch wechselseitiges Ersetzen d. beiderseitigen Waaren), aber es figurirt hier nur transitorisch so—bei normalen Verlauf d. Dinge. Im Creditsystem nun, wo jedes momentan additionelle freigesetzte Geld sofort activ als additionalles Geldkapital functioniren soll, kann solches nur transitorisch freie Geldkapital festgeritten werden, z. B. zu neuen Unternehmungen sub I dienen, während es dieselbst noch festliegendes Surplusproduct in anderen Unternehmungen flüssig zu machen hätte.

1) 「c I」—「I」とあるべきところである。

b) についてさらに言っておかなければならないのは、 $70^m(I)$ を不変資本(II)につけ加えるためには同時に可変資本を14だけ拡大することが必要だということである。このことは、— Iで剰余生産物Iが直接に資本Iに再合併される場合とまったく同様に— IIでの再生産が《引き続き》資本化を進める傾向をもって行なわれているということ、したがって剰余生産物のうち必要生活手段から成っている部分が拡大されるということを前提している。|

〔原文〕

Es ist ferner zu bemerken ad b), dass die Annexation von $70^m(I)$ die dem constanten Kapital (II) annexirt werden, erheischt zugleich Erweiterung d. variablen Capitals zum Betrag v. 14. Dies setzt voraus —ganz wie ähnlich in I bei directer Wiedereinigung v. Mehrprodukt I in Capital I—, dass d. Reproduction in II mit d. Tendenz auf |: fernere :| Capitalisation vor sich geht, also Erweiterung d. Theils d. Mehrprodukts, der aus nothwendigen Lebensmitteln besteht. |

られなければならないので、残りは $\frac{m}{118}(\text{II})$ である。さらに、 $c(\text{II})$ に $\frac{m}{83}(\text{I})$ が合体されなければならないが、そうすると $\frac{e}{1583}$ になる。83という追加の $c(\text{II})$ のために必要〔な追加可変資本が $\frac{m}{118}(\text{II})$ から〕引き去られなければならないが、これは $\frac{83}{5}v = 16\frac{3}{5}$ であり、ここでは16としよう。最後に $\frac{m}{102}$ が残る。その結果、われわれは次のものを受け取る。

c) I. $\frac{e}{5417} + \frac{v}{1083} + (\text{消費})$

- 2) 前注に記した抹消部分では、Iの蓄積ファンド $500m(\text{I})$ が、原資本の構成と同じく正しく5:1に、つまり $416 + 83\frac{v}{5}$ に分けられているが、本文中のこの個所ではそれが $\frac{c}{400} + \frac{v}{100}$ に、つまり4:1に分けられることになっている。
- 3) 「 $19m(\text{II})$ 」— $100c$ のための v は、 $c:v$ が5:1なのだから、20でなければならない。なぜ19としたのかはわからない。
- 4) 「 $\frac{m}{182}$ 」—「 $\frac{m}{82}$ 」とあるべきところである。すぐあとの表式では82としている。
- 5) 「 $\frac{1}{8}$ 」—「 $\frac{1}{12}$ 」とあるべきところである。
- 6) 「 $\frac{1}{8}$ 以上」—じっさいには $\frac{1}{8}$ にわずかに足りない。1715の $\frac{1}{8}$ は約214である。
- 7) 草稿の65ページで始められ、いったん中断したのちにこの69ページでふたたび続けられているこの表式展開には、関連する記述のある1枚の紙片が残されており、社会史国際研究所の新目録には、A69（『資本論』第2部第VIII稿）の1部として、「65ページおよび69ページのためのメモが書かれている1ページのばらの紙片 [1 S. loser Zettel mit Notizen für S. 65 und S. 69.]」と記載されている。その内容は次のとおりである。

「IIについては次の計算〔が必要だ〕。最初はこうだ。

$$\text{II) } \frac{c}{1430} + \frac{v}{285} + \frac{m}{285} = 2000$$

IIは $\frac{e}{1430} + \frac{m}{70} = 1500$ をIに売り、そのかわりに1500 Iを受け取る。しかし m については、IIがもっているのはいまでは $285 - 70 = 215$ だ。だから、IIがいまもっているのは $\frac{e}{1500} + \frac{v}{285} + \frac{m}{215} = 2000$ だ。しかし、 $\frac{c}{70}$ には追加の可変資本が、つまり $\frac{70}{5} = 14$ が必要だ。したがって、この14が $m(\text{II})$ から差し引かれて、 $v(\text{II})$ に加えられる。その結果、IIは

$$\frac{c}{1500} + \frac{v}{299} + \frac{m}{201} = 2000$$

となる。Iは100の貨幣でIIから買う（ $100v$ ）。これが201から差し引かれて、201のうちから101が残る。IIはこれにたいして100 m Iを買い、201のうちから残るのは101だ。IIは100のために約18の可変資本を必要とし、この

62 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

18が101から差し引かれて83が残る。つまり、

$$1600 + 299 + 101$$

となったあと、

$$\overset{c}{1600} + \overset{v}{317} + \overset{m}{83} = 2000$$

となるわけだ。」

ここでは、前出の注3)に記した「17」は「約18」とされている。なぜ20でなかったのかはここでも不明である。

なおこの紙片には、余白に次の計算が書かれている。

$$\begin{array}{r} 285 \\ (\times) \quad 2 \\ \hline 570 \\ (+) 1430 \\ \hline 2000 \end{array} \quad \begin{array}{r} 285 \\ (-) \quad 70 \\ \hline 215 \end{array} \quad \begin{array}{r} 7 \\ 4) 285 \\ \hline 280 \\ \hline 5 \end{array} \quad \begin{array}{r} 142 \\ 2) 285 \\ \hline 2 \end{array} \quad \begin{array}{r} 5 \\ 20) 100 \\ \hline \end{array}$$

〔原文〕

/69¹⁾ c) Das Product v. 9000 muss folgende Vertheilung annehmen zur Reproduction, wenn $500 \overset{m}{(I)}$ kapitalisirt werden soll. Wir hatten (so weit bloß d. Waaren zu Betracht kommen):

- b) 1) $5000 \overset{c}{c} + 500 \overset{m}{m}$ [(+Waarenvorrath v. 1500) (+1000 (Geld) < >)] [+100 Geld für zuchüssiges variables Kapit. für I] = 7000 Waaren
- 2) $1500 \overset{c}{c} + 299 \overset{v}{v} + 201 \overset{m}{m}$: macht = $\left. \begin{array}{l} \text{I u. II} = 9000 \text{ in Waare} \\ 2000 \text{ in Waare} \end{array} \right\}$

Nach dem Umsatz:

- c) I) $5000 \overset{c}{c} + 400 \overset{m}{m}(I) + 1000 \overset{v}{v} + 100 \overset{m}{m}(II)$ (+Waarenvorrath 1500). (Bloß Waaren gerechnet = $5500 + 1500 = 7000$)
- II) $1500 \overset{c}{c} + 100 \overset{m}{m}(II) + 299 \overset{v}{v} + 19 \overset{m}{m}(II) + (182)$ (=2000)

Hence: c) haben wir:

$$I) 5400 \overset{c}{c} + 1100 \overset{v}{v}$$

$$II) 1600 \overset{c}{c} + 318 \overset{v}{v} (+82) = 2000$$

Kapital ursprünglich I) $5000 \overset{c}{c} + 1000 \overset{v}{v} = 6000$; jetzt = $5400 \overset{c}{c} + 1100 \overset{v}{v} = 6500$, gewachsen um 500, =gewachsen um $\frac{1}{8}$. ursprünglich in II) = $1430 \overset{c}{c} +$

$\overset{v}{285} = 1715$; jetzt = $\overset{c}{1600} + \overset{v}{318} = 1918$; gewachsen um 203 = um mehr als $\frac{1}{8}$. Doch d. Accumulation rascher in II als in I, weil in I $\frac{1}{2}$ d. Mehrwerth capitalisirt, in II mehr als $\frac{2}{3}$.²⁾

1) 69ページのこのまへの部分には次のように書かれているが、消されている。

|69| Wir haben

b) I) $\overset{c}{5000} + \overset{m}{500}$.

II) $\overset{c}{1500} + \overset{v}{299} + \overset{m}{201}$.

I) $\overset{m}{500} = \overset{c}{416} + \overset{v}{83} \frac{1}{5}$, setzen wir $\overset{c}{417} + \overset{v}{83} = \overset{m}{500}$; giebt also für: I) $\overset{c}{5417} + \overset{v}{1083}$;

bleiben jetzt noch in Naturalform $\overset{m}{83}$ (I), die ersetzt werden durch $\overset{m}{83}$ (II).

Letztre abzuziehn von $\overset{m}{201}$ (II), lässt: $\overset{m}{118}$ (II). Ferner in c(II) einzuverleiben $\overset{m}{83}$ (I) giebt: $\overset{c}{1583}$, in für d. 83 zusätzlichen c) II) nöthig abzuziehn $\frac{83}{5} \overset{v}{v} = 16 \frac{3}{5}$, say 16; letz $\overset{m}{102}$; so dass wir erhalten:

c) I. $\overset{c}{5417} + \overset{v}{1083} +$ (in Consum

2) これに関連する「65ページおよび69ページのためのメモが書かれている1ページのばらの紙片」には、次のように書かれている。

Für II folgende Rechnung, hat erst:

II) $\overset{c}{1430} + \overset{v}{285} + \overset{m}{285} = \overset{m}{2000}$.

Es verkauft $\overset{c}{1430} + \overset{m}{70} = 1500$ an I u. erhält dafür 1500 I; aber an m hat es jetzt $285 - 70 = 215$; es hat also jetzt; $\overset{c}{1500} + \overset{v}{285} + \overset{m}{215} = 2000$; braucht aber für $\overset{c}{70}$ mehr variables Capital say $\frac{70}{5} = 14$; also dies ab von m(II) zu zu <この zu は不要である> $\overset{v}{v}$ (II); giebt

II) giebt: $\overset{c}{1500} + \overset{v}{299} + \overset{m}{201} = 2000$. I kauft für 100 Geld an ihn (100 v), geht ab von 201, lässt $\overset{m}{101}$; es kauft dagegen 100 mI, lässt von $201 = 101$; braucht für 100 about 18 variables Capital, lässt von $101 - 18 = 83$, die giebt:

$\overset{c}{1600} + \overset{v}{299} + \overset{m}{101}$

nachd. $\overset{c}{1600} + \overset{v}{317} + \overset{m}{83} = 2000$.

したがって、同じ規模での再生産が行なわれるとすれば、その結果は次のようになる。

64 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

$$\left. \begin{array}{l} \text{I) } \frac{e}{5400} + \frac{v}{1100} + \frac{m}{1100} = 7200 \\ \text{II) } \frac{c}{1600} + \frac{v}{318} + \frac{m}{318} = \dots \end{array} \right\} \text{合計} = 9836^{2)}$$

$\frac{v}{1100} + \frac{m}{550}$ (I)と $\frac{c}{1600} + \frac{m}{50}$ (II)〔との転換が行なわれれば〕, その結果は次のようになる。

$$\text{I) } \frac{e}{5400} + \frac{m}{550} \{ +1650 \text{ (II)} \} \text{消費ファンド}$$

$$\text{II) } \frac{c}{1650} + \frac{v}{318} + \frac{m}{268} \text{ (すなわち } 318 - 50)$$

$400m$ I (c I に合体される) には60の可変資本が必要であるとしよう。³⁾ それが $\frac{m}{268}$ (II)から差し引かれる。 $268(\text{II}) - 60 = 200$ 。⁴⁾ c(II)に付加される $\frac{m}{100}$ (I)は20vを必要とするとしよう。⁵⁾ それが $\frac{m}{260}$ (I)⁶⁾から差し引かれて $\frac{m}{240}$ (I)が残る。そのほか, c IIに合体される $\frac{m}{50}$ (I)のためには10vが必要であるとしよう。これがm(II)から差し引かれて, 残りは $\frac{m}{250}$ になる。こうしてわれわれは次のものを受け取る。⁷⁾

$$\left. \begin{array}{l} \text{I) } \frac{e}{5800} + \frac{v}{1160}^{8)} \text{ (+1500消費ファンド)} = 8400 \\ \text{II) } \frac{c}{1800} + \frac{v}{348}^{9)} \text{ ((+)} \frac{m}{250} \text{)} = 2400 \end{array} \right\} 10,800^{10)}$$

$$\left. \begin{array}{l} \text{資本} = \text{I } \frac{c+v}{7960}^{11)} \\ \text{同上} = \text{II } 2148_{(c+v)} \end{array} \right\} \text{合計} = 10,108$$

- 1) 誤りを直すつもりだったのか, ここに「2386」と書いたのち, 横線で消している。
- 2) 「9836」——何回か重ね書きで修正しているので正確には読み取れないので, 表式の合計値を書いておく。
- 3) Iでの蓄積ファンドは550であり, 5:1に分割されるとすれば $458\frac{1}{3}c$ と $91\frac{2}{3}v$ となるはずである。かりに $400c$ とすれば, 5:1では——「60」ではなくて——80が追加可変資本となるはずであり, しかもその場合にはさらに70mがI部門に残ってしまう。いずれにしても, ここでの「400」と「60」という数字は理解しがたい。このうちの「400」は, 前年度のIの追加不変資本の数字を誤って取ったのではないかと推定する。
- 4) 「200」——「208」の誤記であろう。
- 5) ここでは $\frac{m}{100}c$ にたいして20vと, c:vの比率は正しく取っているが, しかしそもそも $\frac{m}{100}$ (I)の100という数字がどこからでてくるのか理解に苦しむ。マルクスのこれまでのしかたからすれば, すぐまえのIでの追加可変資本

と同額の60でなければならぬ。これも、前年度のIの追加可変資本の数字を誤って取ったのではないかと推定する。

- 6) 「 $260(I)$ 」——この数字の出所もわからない。前出の注4)を付した「200」をこのように読み誤ったとでも考えるほかはない。
- 7) 次の表式は、このパラグラフの左側に書かれている。内容からみてあとから書かれたものと考えられるので、ここにもってきた。
- 8) 「 $5800 + 1160$ 」——この数字は次のようにして生じたものと推定する。(今年度の原資本 $5400c + 1100v$) + (前出の注3でみた $400c + 60v$) = $5800c + 1160v$ 。
- 9) 「 $1800c + 348$ 」——この数字も次のようにして生じたものと推定する。「 $1100 + 550(I)$ と $1600 + 50(II)$ 」の転換が行なわれたのちのIIの資本、すなわち前出本文中の「II」 $1650c + 318$ ……」を基礎にし、これに前出の注4でみた追加資本 $100c + 20v$ と、さらにそのあとに記されている $50c + 10v$ とを加える。かくして $1800c + 348v$ となる。いうまでもなく、この操作も混乱している。最後の $50c$ はすでに最初の転換ののちの $1650c$ に含まれていたはずなのである。
- 10) この合計「10,800」の基礎となっている「8400」および「2400」は、正確にはそれぞれ「8460」および「2398」であり、合計「10,858」となる。しかし、ここではいずれも、意識的に丸い数字にしているのであろう。
- 11) この数値は、前出の注8)に付した「 $5800 + 1160$ 」の合計6960を書き誤ったものと推定する。

〔原文〕

Würde also auf Reproduction auf gleicher Stufenleiter geben:

$$\begin{array}{l} \text{I) } \frac{5400}{c} + \frac{1100}{v} + \frac{1100}{m} = 7600 \\ \text{II) } \frac{1600c}{c} + \frac{318v}{v} + \frac{318m}{m} = \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{I) } \\ \text{II) } \end{array}} \right\} \text{Summe} = 9836;$$

$\frac{1100}{v} + \frac{550}{m}(I) = \frac{1600}{c} + \frac{50}{m}(II)$, giebt:

$$\text{I) } \frac{5400}{c} + \frac{550}{m} \langle + 1650(II) \rangle \text{ Consumtionsfonds}$$

$$\text{II) } \frac{1650c}{c} + \frac{318}{v} + \frac{268}{m} (= 318 - 50)$$

für $400mI$ (incorporirt in $cI \langle \rangle$) sollen 60 vari. K. nöthig sein, gehn ab von $\frac{268}{m}(II)$. $\frac{268}{m}(II) - 60 = \frac{200}{m}$. $\frac{100}{m}(I)$ gefügt zu $c(II)$ fordre $20v$; geht ab von von¹⁾ $\frac{260}{m}(I)$, lässt $\frac{240}{m}(I)$. Ausserdem für $\frac{50}{m}(I)$, incorporirt in cII , erfodere $10v$ —von $m(II \text{ ad})$ lässt $\frac{250}{m}$. U. wir

erhalten:

$$\begin{array}{l}
 \text{I) } \frac{e}{5800} + \frac{v}{1160} \text{ (+1500 Consumtionsfonds) = 8400} \\
 \text{II) } 1800c + \frac{v}{c+v} \cdot \frac{m}{348} \cdot (250) = 2400 \quad \left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \frac{10,800}{\text{Capital = I } 7960} \\
 \text{ditto = II } 2148(c+v) \quad \left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \text{Summe = 10,108}
 \end{array}$$

1) この von は不要である。

そして再生産が行なわれれば、次のようになる。

$$\begin{array}{l}
 \text{I} \quad \frac{e}{5800} + \frac{v}{1160} + \frac{m}{1160} \\
 \text{II) } 1800c + 348v + 348m
 \end{array}$$

この場合には、Iが $\frac{1}{2}$ の剰余価値だけを蓄積するのだとすると、c IIと〔転換されるの〕は $1740(v+m)$ I (つまり $1160+580$) だけである。したがってc(II)には60の余剰が残る。これはIによって買われなければならない。そのさい、まえよりも大きい可変資本は必要でないのであって、われわれは次のものを受け取ることになる。¹⁾

$$\begin{array}{l}
 \text{I) } \frac{e}{5800} + \frac{m}{500} \\
 \text{II} \quad 1800c + \frac{v}{348} + \frac{m}{348}
 \end{array}$$

Iはc(I)に合体される $400(I)$ のために60vを必要とする。それが348(II)から差し引かれて、 $288(II)$ が残る。IIは追加の100vのために20vを必要とする。これが288から差し引かれて、 $268(II)$ が残る。そこで、IとIIとはそれぞれ次のようになる。³⁾⁴⁾

$$\begin{array}{l}
 \text{I) } \frac{e}{6200} + \frac{v}{1220} = \\
 \text{II) } 1900v + 368(II) + 208 \quad \left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \text{総資本}(c+v) \text{ I + II = 9688}
 \end{array}$$

- 1) 次の表式は、上の部分の左側に書かれている。しかし内容からみてあとから書かれたものと考えられるので、ここにもってきた。
- 2) 「500」——これは $580-60$ で「520」とあるべきところであろう。
- 3) ここでもマルクスは、Iで $400c+60v$ 、そしてそれとは独立にIIで $100c+20v$ を蓄積するとしている。これは前年度で行なわれたのとはほぼ同様の手続き

であるが、まったく混乱しているというほかはない。

- 4) 次の表式は、上の部分の左側に書かれている。しかし内容からみてあとから書かれたものと考えられるので、ここにもってきた。
- 5) 「6200」と「1220」とは、今年度の資本 $5800 + 1160$ に、前出の注3でみた追加資本 $400c + 60v$ を加えたものである。
- 6) 「1900_v」(これはもちろん「1900_c」の誤記である)と「368」^vとは、今年度の資本 $1800c + 348v$ に、前出の注3でみた追加資本 $100c + 20v$ を加えたものである。
- 7) 「208」^m——これは上の文中の「268(II)」のうちの6という数字(これは0とも見えるような格好をしている)を読み誤ったものと思われる。
- 8) 以上の2つのパラグラフでは、表式の右側に書かれている部分に、表式との区切りと思われる縦線があるほか、全体の左側にインクによる縦線が引かれている。

[原文]

U. bei d. Reproduction:

$$I \quad \underline{5800 + 1160} + 1160^m$$

$$II) \quad \underline{1800c + 348v} + 348^m$$

accumulirt hier I nur $\frac{1}{2}$ Mehrwerth, so ausgetauscht gegen cII nur: $\underline{1740(v+mI)}$ (=1160+580). Bleibt also rest auf c(II) von 60; diese müssen von I gekauft werden; ohne dass mehr als d. frühere variable Kapital II nöthig u. wir erhalten:

$$I) \quad \underline{5800 + 500}^m$$

$$II \quad \underline{1800c + 348 + 348}^m$$

I für $\underline{400(I)}$ incorporirt in c(I) braucht $60v$, gehn ab v. $348(II)$, bleibt $\underline{288(II)}$ u. wir haben für I:

II braucht für zuschüssige $100v - 20v$; geht ab v. 288 , lässt $\underline{268(II)}$

u. für IIc:

$$I) \quad \underline{6200 + 1220} =$$

$$II) \quad \underline{1900v + 368(II)} + \underline{208}^m \left\{ \begin{array}{l} \text{Gesamtkapital}(c+v)I + II = 9688. \end{array} \right.$$

68 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

|70| したがって、次のようないくつかのケースがあるわけである。

〔原文〕

|70| Also folgende Fälle:

単純再生産の場合。(v + m) I = c (II) (両者は互いに補填しあう。)

〔原文〕

Bei d. einfachen Reproduction: (v+m) I=c (II) (ersetzen sich einander.)

蓄積の場合。この場合には、なによりもまず蓄積率が問題になる。これまでの事例では、Iでの蓄積率がつねに不変であって、 $\frac{m}{2}(I)$ が蓄積されるものと仮定した¹⁾。しかし、 $\frac{m \times 3}{4}$ だけが拡大された生産で蓄積され、 $\frac{m}{4}$ は貨幣で蓄積されるものとした。

1) 「仮定した」——エンゲルス版によって *nahmen...an* の意に取っておくが、草稿では *nahmen* とはどうしても読めない。sagen かもしれない。

〔原文〕

Bei Accumulation: Hier kommt vor allem in Betracht: u. dabei kommt vor allem in Betracht: d. Accumulationsrate. In d. bisherigen Fällen xxxxx wir an, dass d. Accumulationsrate in I constentes bleibt = $\frac{m}{2}(I)$ accumulirt wird; aber nur $\frac{m \times 3}{4}$ in erweiterter Production, $\frac{m}{4}$ in Geld.

そのさい、次の3つのケースが生じた。

1) $(v + \frac{1}{2}m)(I) = c(II)$. この $c(II)$ は $(v+m)I$ よりも小さい。(これはつねにそうでなければならぬのであって、そうでなければ I は蓄積しないことになる。〔 〕)

2) $(v + \frac{1}{2}m) > c II$. この場合には、II が $(c \cdot \text{プラス} \cdot m)$ の1部

分) II によって $(v + \frac{1}{2}) m I^{1)}$ を補填することによって、補填が行なわれる。したがってこの額は $(c^{2}) + \frac{1}{2} m$ I である。この場合、この転換は II) にとってはその不変資本の単純再生産ではなくて、すでに、II の剰余生産物のうち II が生産手段 I と交換する部分だけの大きさの不変資本の蓄積であり、同時にまた、II がそれに応じて自分の可変資本を自分自身の剰余生産物から補充することを含んでいる。

3) $(v + \frac{1}{2} m) [I] < c II$. この場合には、II はこの転換によっては自分の不変資本をすっかりは再生産していないのであって、不足分のために I から買わなければならない。しかし一方では、そのために [II での] 可変資本のそれ以上の蓄積が必要になるわけではない。というのは、II の不変資本は、その大きさから見れば、この操作によっていまはじめて、すっきり再生産されるのだからである。³⁾

- 1) 「 $(v + \frac{1}{2}) m I$ 」——明らかに「 $(v + \frac{1}{2} m) I$ 」の誤記である。
- 2) 「c」——「v」の誤記である。鉛筆で v と訂正されている。
- 3) このパラグラフの左側にはインクで縦線が引かれている。

[原文]

Dabei ergaben sich 3 Fälle:

1) $(v + \frac{1}{2} m) (I) = c (II)$, welches < als $(v + m) I$. (Dies muss es immer sein sonst accumulirte I nicht. <) >

2) $(v + \frac{1}{2} m) I > c II$. In diesem Fall der Ersatz dadurch bewirkt, dass $II (v + \frac{1}{2}) m I^{1)}$ ersetzt durch $(c + \text{Theil vom } m) II$, so dass diese Summe = $(c^{2}) + \frac{1}{2} m$ I. In diesem Fall dieser Umsatz für II) nicht einfache Reproduction seines constanten Capitals, sondern schon Accumulation desselben um den Theil seines Mehrproducts, den es ausgetauscht gegen Produktionsmittel I, schliesst zugleich ein, dass es entsprechend sein variables Kapital aus seinem eignen Mehrprodukt ergänzt.

70 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

3) $(v + \frac{1}{2}m) \langle I \rangle < cII$. In diesem Fall hat II durch diesem Umsatz sein constantes Capital nicht einfach reproducirt, muss also für d. Deficit von I kaufen. Dies ernöthigt aber keine weitre Accumulation von variablem Kapital einerseits, da sein constantes Kapital d. Grösse nach jetzt erst einfach reproducirt ist durch diese Operation.

1) 「 $(v + \frac{1}{2})mI$ 」——「 $(v + \frac{1}{2}m)I$ 」の誤記である。

2) 「c」——「v」の誤記である。

他方、この転換によって、Iの資本のうちただ追加貨幣資本を積み上げてきただけの部分は、すでにこの種の「蓄積」の部分を完了したのである。そこで上述の事例(このまえの2ページ)は次のようになる。もし以前と同様に $\frac{1}{5}$ ¹⁾が貨幣²⁾資本に転化され、 $\frac{4}{5}$ ³⁾が現実の蓄積に〔向けられる〕のであれば、したがって580⁴⁾のうち $\frac{1}{5}$ ⁵⁾が、つまり116⁶⁾が貨幣蓄積に〔向けられ〕、464⁷⁾が現実蓄積されるのであれば、116⁸⁾のうちすでに50⁹⁾が貨幣化されているのであって、その残りは66¹⁰⁾であり、これが貨幣化されなければならないのである。¹¹⁾

1) 「 $\frac{1}{5}$ 」——鉛筆によって「5」が「6」に訂正されている。このパラグラフで同種の訂正はすべてエンゲルスによるものであろう。

2) 「貨幣」——インクでつぶれているが、こう読んで誤らないであろう。

3) 「 $\frac{4}{5}$ 」——鉛筆によって「 $\frac{5}{6}$ 」に訂正されている。

4) 「580」——鉛筆によって「587」に訂正されている。

5) 「 $\frac{1}{5}$ 」——鉛筆によって「5」が「6」に訂正されている。

6) 「116」——鉛筆によって「98」に訂正されている。

7) 「464」——鉛筆によって「489」に訂正されている。

8) 「116」——鉛筆によって「98」に訂正されている。

9) 「50」——鉛筆によって「45」に訂正されている。

10) 「66」——鉛筆によって「53」に訂正されている。

11) このパラグラフの左側にインクで縦線が引かれている。そして、鉛筆による修正のある「もし以前と同様に」以下の部分には、さらにその左側に鉛筆で縦線が引かれている。

〔原文〕

Andrerseits durch diesen Umsatz d. Theil d. Kapitals von I, der nur additionelles Geldkapital aufhäuft hat schon Theil dieser Sorte „Accumulation“ vollbracht u. wir haben im obigen Fall (beide vorige Seite) wenn wie früher $\frac{1}{5}$ in Geldcapital verwandelt u. $\frac{4}{5}$ in wirkliche Accumulation; also von 580 — $\frac{1}{5}$ zur Geldaccumulation 116 u. 464 wirklich accumulirt, sind bereits von d. 116 — 50 vergoldet; lässt davon übrig: 66 shall to be golded.

1) 単純な蓄積¹⁾では、たとえばわれわれがすでに見た、

$$I) \quad 4000^c + 1000^v + 1000^m$$

$$II) \quad 2000^c + 500^v + 500^m$$

の事例がそうであるように、 $(c + v)^2(I) = c(I^3)$ であって、この場合には単純な再生産が行なわれる。このことは、資本主義的生産とは両立しないだけではない。〔このことは、たとえば、10—11年の産業循環のなかである年の総生産がしばしば前年等々のそれよりも小さく、したがって前年等々に相応した単純再生産さえも行なわれない、ということを除除するものではない。〕毎年人口の自然増がある場合には、単純再生産が行なわれうるのは、 1500 の分け前にあずかっていっしょに消費する不生産的な僕婢が次々と増加していくかぎりでのことである。この場合には、逆に資本の蓄積は、つまり現実の資本主義的生産は不可能である。したがって、資本主義的蓄積という事実は、 $(v + m)I = 2000c$ を排除するのであり、したがって後者は前者を排除するのである。とはいえ、資本主義的蓄積が行なわれる場合でも、以前の一連の生産期間に行なわれたいくつかの蓄積過程の進行の結果として、 $c(II)$ が $(v + m)(II)$ ⁴⁾に等しい場合だけでなく、それよりも大きいという場合が徐々に起こってくるかもしれない。これはIIでの過剰生産であって、それはただ大きな崩落によって調整され、その結果として資本はIIからIに移ることになるであろう。——不変資本の1部分がII自身によって再生産されるものである場合、たとえばジ

72 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

「ガイモ栽培等々で種子のために再生産される場合にも、 $(v+m)I$ の計算にはなんの変わりもない。II)のこの部分が $I(v+m)$ と $II(c)$ とのあいだでの転換にかんして問題にならないのは、そのさいに Ic が問題にならないのと同じことである。また、IIの生産物の1部分がふたたび生産手段としてIにはいることができても、これもまた少しも事柄を変えるものではない。その場合には、直接に〔生産資本の〕諸要素としてIにはいることができるものは、IとIIとの相互の価値の転換を考える場合には、IIから取り除いておかなければならないだけのことである。⁵⁾

- 1) 「単純な蓄積」——「単純再生産」とあるべきところであろう。
- 2) 「 $(c+v)$ 」——明らかに「 $(v+m)$ 」の誤記である。このうちの「 c 」は、鉛筆で「 m 」と訂正されている。エンゲルスによるもの?
- 3) 「I」——「II」の誤記。鉛筆で加筆してIIにしてある。
- 4) 「(II)」——明らかに「(I)」の誤記である。
- 5) このパラグラフの左側にはインクで縦線が引かれている。

(原文)

1) In d. einfachen Accumulation, wo wir z. B. hatten:

$$I) \quad 4000^g + 1000^v + 1000^m.$$

$$II) \quad 2000^c + 500^v + 500^m,$$

ist $(c+v)^{1)} (I) = c(I^2)$; dabei findet einfache Reproduction statt. Dies ist nicht nur unverträglich mit d. kapital. Production [was nicht ausschliesst dass z. B. im industriellen Cycle v. 10—11 Jahren ein Jahr oft geringre Gesamtproduction hat, verglichen mit vorhergehendem etc., also nicht einmal einfache Reproduction im Verhältniss zu vorhergehendem etc. Jahr stattfindet]; bei d. natürlichen jährlichen Wachstum d. Bevölkerung könnte einfache Reproduction nur so far stattfinden als share von d. 1500^m successiv mehr unproductive Dinstler mitzehrten. Dagegen Accumulation v. Kapital, also real capitalistic production hierbei unmöglich. Also, d. Thatsache capitalist. Accumulation schliesst aus, dass $(v+m)I = 2000^c$, also vice versa. Dennoch

könnte bei d. capital. Accumulation selbst allmählig dieser Fall eintreten, dass (II)³⁾ in Folge d. Gangs der in der früheren Productionsperiodenreihe vollzogenen Accumulationsprocesse c(II) nicht nur gleich, sondern >als (v+m) (II⁴⁾). Dies wäre eine Ueberproduction in II, die nur auszugleichen durch grossen Krach in Folge dessen Kapital v. II auf I übertragen. —Es ändert an d. Berechnungen (v+m) I auch nichts, wenn ein Theil d. constanten Kapitals v. II selbst reproducirtes, wie z. B. bei Kartoffelbau etc. für d. Samen etc. Dieser Theil v. II) kommt eben so wenig in Betracht mit Bezug auf d. Umsatz zwischen I (v+m) u. II (c) wie c (I) dabei in Betracht kommt. Es ändert auch nichts an d. Sache, wenn ein Theil d. Producte v. II wieder fähig ist als Productionsmittel in I einzugehn. Es sind dann nur entfernt zu denken im Umsatz v. I u. II d. wechselseitigen Werthe | : v. II : | die direct als Elemente in I eingehen können.

- 1) 「(c + v)」——「(v + m)」の誤記である。
- 2) 「I」——「II」の誤記である。
- 3) この「(II)」は不要であろう。
- 4) 「II」——「I」の誤記である。

したがって、資本主義的生産では、(v + m) I が c (II) に等しいことはありえないのであり、言い換えれば、相互の転換でこの両者が一致することはありえないのである。¹⁾

- 1) このパラグラフの左側にはインクで縦線が引かれている。

[原文]

Also bei kapitalist. Product. können (v+m) I nicht=c(II) sein, od. diese sich nicht wechselseitig im Umsatz gegen <ein> ander decken.

これに反して、 $I \left(\frac{m}{x} \right)$ を $m \ll (I) \gg$ のうち I が収入として支出する部分だとすれば、 $(v + \frac{m}{x}) I$ は c (II) に等しいことも、それより大きいこと

74 「蓄積と拡大再生産」(『資本論』第2部第21章)の草稿について(下)

も、小さいこともありうる。しかし、 $(v + \frac{m}{x})I$ はつねに $(c+m)II$ よりも小さくなければならない。しかも、 $II)(m)$ のうちの、どんな場合にも資本家階級IIが自分で食わなければならない部分だけ、より小さくしなければならないのである。¹⁾

1) このパラグラフの左側にはインクで縦線が引かれており、その末尾はL字状に右に大きく曲げられている。

〔原文〕

Dagegen kann, wenn I $(\frac{m}{x})$ der Theil von m |:(I):| ist der als Revenue von I u. to be spent, sein, $(v + \frac{m}{x})I = < > c(II); (v + \frac{m}{x})I$ muss aber immer kleiner sein als $(c+m)II$ u. zwar so viel kleiner als der Theil von II) (m) den d. Kapitalistenklasse II unter allem Umständen selbst zu fressen hat.

注意しておきたいのは、蓄積についてのこの叙述では、不変資本の価値は、それが商品資本の価値のうちの、その助力によって生産された部分であるかぎりでは、正確には示されていないということである。新たに蓄積された不変資本の固定部分は、ただ徐々かつ周期的に、これらの固定的要素そのものの性質に応じてさまざまな仕方で、商品資本のなかにはいるだけである。それゆえ、原料、半製品、《等々》が商品生産に||71| はいる場合には、商品資本のかなり大きい部分が流動《不変》成分と可変資本とから成っている。(しかし、このような取扱い方ができるのは、流動成分の回転のためである。すなわち、流動部分がそれに交付された固定資本の価値部分といっしょに1年のうちに何回も回転して、供給される商品の総額が、年間の生産にはいる総資本の価値に等しくなる、ということが仮定されているのである。)しかし、機械経営に補助材料だけが用いられて原料が用いられない場合には、労働要素 = v が商品資本のなかでより大きく(商品資本の成分として)現われなければならない。利潤率では——固定

成分が周期的に生産物に交付する価値の多少にかかわらず——剰余価値が総資本にたいして計算されるのにたいして、周期的に生産されるそれぞれの商品資本の価値については、不変資本の固定部分は、ただ、その消費によって平均的に価値を生産物そのものに交付するかぎりで、算入されるべきものである。

〔原文〕

Es ist zu bemerken, dass bei dieser Darstellung d. Accumulation d. Werth d. constanten Kapitals, sofern es Werththeil des Waarenkapitals, zu dessen Production es mitwirkt, nicht exact dargestellt ist. Der fixe Theil d. neu accumulirten constanten Kapitals geht nur allmählig u. periodisch, je nach d. Natur dieser fixen Elemente selbst verschieden, in d. Waarenkapital ein; dies besteht daher da, wo Roh- u. Halbfabrikat |: etc. :| in d. Waarenproduction ||71| eingeht, zu grösserm Theil aus circulirenden |: constanten :| Bestandtheilen u. aus variablem Kapital. (D. Umschlags d. circulirenden Bestandtheile wegen kann doch so verfahren werden; es ist damit angenommen, dass innerhalb d. Jahres d. circulirende Theil, zusammen mit dem an ihn abgegebenen Werththeil v. fixem Kapital so oft umschlägt, dass d. Gesamtsumme d. gelieferten Waaren=d. Werth d. gesammten in d. jährliche Production eingehenden Kapitals.) Wo aber nur für d. Maschinenbetrieb Hilfsstoffe eingehn, kein Rohmaterial, muss d. Arbeitselement=v grösser erscheinen im Waarenkapital (als Bestandtheil desselben). Während in d. Proftrate d. Mehrwerth berechnet wird auf d. Gesamtkapital—unabhängig davon, wie weit d. fixen Bestandtheile viel od. wenig Werth periodisch an d. Product abgeben—ist für d. Werth jedes periodisch erzeugten Waarenkapitals d. fixe Theil d. const. Kapitals nur so weit zu berechnen, als er durch Verbrauch on an average

Werth an d. Produkt selbst abgiebt.

Ⅱにとっての本源的な貨幣源泉は、 c Ⅱの1部分と交換される、金生産Ⅰの $(m+v)$ Ⅰである。ただし、金生産者が剰余価値を生産手段に転化させるかぎりでは、この $(m+v)$ ⅠはⅡにはいない。他方、このような貨幣の蓄積(金生産者自身の側での)が最終的には拡大された規模での再生産に至るかぎりでは、金生産の剰余価値のうち収入として支出されない部分は追加可変資本としてⅠ¹⁾にはいて、ここで新たな貨幣蓄積を促すか、あるいはまたⅠから買うための新たな手段を直接に——直接に再びⅠに売ることなしに——与えるのである。金生産者が c Ⅱと交換する $(v+m)$ Ⅰからは、Ⅱのある種の生産部門が原料等々として、要するにその不変資本の諸要素として——あるいはむしろこれらの要素の再補填のために——必要とする《金》部分が差し引かれる。²⁾ⅠとⅡとの関係のなかでの一時的な——拡大再生産に先行する——貨幣蓄積のための要素は、次のような場合に生じる。Ⅰにとっては、 m Ⅰの1部分がⅡの追加不変資本のためにⅡに一方的に売られる場合のみ、生じる。Ⅱにとっては、同じことがⅠの側で追加可変資本について行なわれる場合に生じる。同じくⅡにとっては、Ⅰによって収入として支出される剰余価値の1部分が c (Ⅱ)によって補填されず、したがって m (Ⅱ)《部分》にまで及び、この部分がそれによってただちに貨幣化される場合に生じる。もし $(v + \frac{m}{x})$ Ⅰが c Ⅱよりも大きければ、 c Ⅱはその単純再生産のためには、 m (Ⅱ)のうちからⅠが消費してしまったものをⅠからの商品によって補填する必要はない。問題になるのは、Ⅱの資本家たちの交換—— m (Ⅱ)に関連しうるだけの交換——の内部でどの程度まで貨幣蓄積が行なわれうるか、ということである。すでに述べたように、Ⅱの内部で直接的蓄積が行なわれるのは、 m (Ⅱ)の1部分が直接に可変資本に転化される(Ⅰで m Ⅰの1部分が直接に不変資本に転化されるのとまったく同様に)ということによってである。Ⅱのさまざまな事業部門のなかでも、また同一の事業部門のさまざまな構

成員（消費する構成員）についても、蓄積の年齢階層はさまざまであるが、必要な変更を加えれば、Iの場合とまったく同様に説明される。一方のものはまだ退蔵の段階にあって、買うことなしに売り、他方のものは拡大再生産の時点（沸騰点）に達している（売ることなしに買う）。追加可変《貨幣》資本はまず第1に追加労働力に支払われる。しかしこの労働力は、貨幣蓄蔵をしつつある人々（労働者の消費にはいる追加消費手段の所有者）から生活手段を買う。彼らの貨幣蓄蔵の程度に応じて、貨幣は彼らの手から出发点に帰ってこないで、彼らが貨幣を退蔵するのである。|

1) 「I」——「II」の誤記であろう。

2) このパラグラフのこのあたりまでの左側にインクで（ジグザグの）縦線が引かれている。

〔原文〕

D. originale Geldquelle für II ist $(m+v)$ I d. Goldproduction I, die sich gegen einen Theil von cII austauscht; nur so weit d. Goldproducent Mehrwert in Produktionsmittel verwandelt, geht $(m+v)$ I nicht in II ein; andrerseits, so weit solche Accumulation v. Geld (seitens d. Goldproduzenten selbst) schliesslich zur Reproduktion auf erweiterter Stufenleiter führt, geht ein nicht als Revenue spent Theil d. Mehrwerths d. Goldproduction für zuschüssiges variables Capital in I¹⁾ ein u. fördert hier neue Schatzbildung od. giebt auch direct neue Mittel von I zu kaufen, ohne direct wieder an es zu verkaufen. Abgeht v. d. $(v+m)$ I was d. Goldproducent austauscht gegen cII d. Theil |: d. Goldes |: den gewisse Produktionszweige von II als Rohmaterial etc., kurz als Elemente ihres constanten Capitals—od, rather zu d. Wiederersatz dieser Elemente braucht. Element zur vorläufigen— d. erweiterten Reproduktion vorhergehenden Schatzbildung—²⁾ im Verhältniss zwischen I u. II, ist: für I) nur, wenn ein Theil v. mI an II |: einseitig |: verkauft wird für additionelles constantes Capital

v. II; für II) wenn selbes seitens I für zuschüssiges variables Kapital d. Fall; ditto wenn ein Theil der v. I als Revenue spent Mehrwerth nicht gedeckt durch c (II), also sich auch auf |: Theil v. :| m (II) erstreckt, der dadurch sofort vergoldet; ist $(v + \frac{m}{x}) I >$ als cII, so braucht cII zu seiner einfachen Reproduction nicht durch Waare aus I zu ersetzen, was dies von m(II) weggezehrt hat. Es fragt sich wie weit innerhalb d. Austausches d. Capitalisten II—ein Austausch der sich nur auf m (II) beziehn kann, Schatzbildung stattfinden kann. Wir wissen, dass innerhalb II directe Accumulation dadurch stattfindet, dass ein Theil d. m (II) direct in variables Kapital (grade wie in I ein Theil v. mI direct in constantes Capital) verwandelt |: wird :|. Bei d. verschiedenen Altersklassen d. Accumulation innerhalb d. verschiedenen Geschäftszweige v. II u. bei d. Glieder (consumirenden) eines u. desselben Geschäftszweigs, erklärt sich d. Sache, mutatis mutandis, ganz wie sub I. Die einen befinden sich noch im Stadium of hoarding, verkaufen ohne zu kaufen, d. andern on point (boiling point) d. erweiterter Reproduction (kaufen ohne zu verkaufen). D. zuschüssige variable |: Geld :| Kapital werden zunächst ausgelegt in additioneller Arbeitskraft; diese kauft aber Lebensmittel v. d. schatzbildenden (d. Inhaber d. zuschüssigen in d. Arbeiterconsum eingehenden Consumtionsmitteln). V. letzteren kehrt pro rata ihrer Schatzbildung d. Geld nicht an seinen Ausgangspunkt zurück, sie hoard es. |

1) 「I」——「II」の誤記であろう。

2) このダッシュは、すぐまえの語の Schatzbildung のまえにあるべきものであろう。

(1980年3月31日)